

## CURRICULUM VITAE      Marisa Martínez Pésico

Ricercatrice a tempo determinato – Professoressa Aggregata di Lingua e Traduzione Spagnola  
Università degli Studi di Udine – [marisa.martinezpésico@uniud.it](mailto:marisa.martinezpésico@uniud.it)  
<https://people.uniud.it/node/3241>



Luogo e data di nascita: Lomas de Zamora, Provincia di Buenos Aires.  
Nazionalità: argentina / spagnola (con residenza permanente in Italia da dicembre 2010)  
Domicilio / Residenza: ROMA

### • **Ambiti di ricerca**

*Versante linguistico:* Traduzione e autotraduzione poetica; Fenomeni di contatto linguistico; Variazione diatopica dello spagnolo; Linguaggi settoriali (linguaggio politico); Didattica dello spagnolo in contesto italofono (approcci testuale e funzionale); Elaborazione di modelli di certificazione linguistica (DELE); *Español con Fines Específicos* (EFE)

*Versante letterario:* Ispanismo transatlantico (*Transatlantic Studies*); Poesia spagnola e ispano-americana ultracontemporanea; Teatro ispano-americano del Novecento; Avanguardie in Spagna e in America Latina; Studi culturali

### • **Professional skills**

Competenze di gestione del patrimonio culturale immateriale (ICH) nei settori scientifici disciplinari L-LIN/05, L-LIN/06, L-LIN/07

Competenze di cooperazione internazionale e interistituzionale in ambito editoriale e accademico tra l'Italia, la Spagna e l'America Latina

Esperienza nella catalogazione di biblioteche d'autore e archivi documentali cartacei e digitali

Competenze digitali *publication-focused editing* (Open Journal Systems, WordPress)

- **Abilitazione Scientifica Nazionale (ASN) e all'insegnamento della lingua spagnola**

**Dal 30/08/2019 al 30/08/2029.** Abilitazione scientifica nazionale all'unanimità alle funzioni di professore di II fascia per il settore concorsuale 10/11. Lingue, Letterature e Culture Spagnole e Ispano-Americane. MIUR – Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca.

**03/12/2003.** Abilitazione all'insegnamento della lingua e la letteratura spagnola e ispano-americana (livelli scolastico e universitario). “Profesora en Enseñanza Media y Superior en Letras” (Universidad de Buenos Aires). Formazione in didattica per l'insegnamento della lingua e la letteratura spagnola. Elaborato finale: “La enseñanza de las correlaciones verbales castellanas indicativo/subjuntivo a alumnos de octavo año de la EGB”. *Didáctica General para Profesorados* (168 ore) e *Didáctica Especial y Prácticas de la Enseñanza en Letras* (168 ore).

- **Principali posizioni accademiche e professionali**

**Gennaio 2021-oggi.** Ricercatrice a tempo determinato di Lingua e Traduzione Spagnola. Settore scientifico disciplinare: **L-LIN/07**. Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (DILL). Università degli Studi di Udine. Chiamata: 2/12/2020. Presa di servizio: 7/1/2021.

**Gennaio 2017-oggi.** Ricercatore corrispondente dall'estero (*investigador correspondiente*) del Consiglio Nazionale delle Ricerche della Repubblica Argentina (CONICET). Settore scientifico disciplinare: **L-LIN/06**. Impegni di cooperazione scientifica: *Promover la cooperación nacional e internacional, la realización de coloquios, seminarios, congresos y otras formas de actividades de investigación y desarrollo con especialistas del país y del extranjero; intervenir en instancias de evaluación de la actividad científico-tecnológica*. Risoluzione ministeriale n. 0038 del 05/01/2017.

**Marzo 2013-Marzo 2019.** Professore Straordinario a tempo determinato di Letteratura Spagnola (per chiamata diretta, legge 230/2005). Università Telematica Guglielmo Marconi. Settore scientifico disciplinare: **L-LIN/05**. Facoltà di Lettere. Dipartimento di Studi Filosofici, Artistici e Filologici. Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne e Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale (Classe LM/38).

**Febbraio 2012-oggi.** Esaminatrice del Diploma Internazionale di Lingua Spagnola (DELE) in Italia. Codice di esaminatore: 588839. Accredитamento per le valutazioni dei livelli MCERL: A1, A1 escolares, A2, A2/B1 escolares, B1, B2, C1, C2. Istituto Cervantes di Madrid.

- **Titoli di studio**

**2007-2012. Dottore di Ricerca in Letteratura Spagnola e Ispano-americana.** Facoltà di Filologia, Università di Salamanca / Dottorato Europeo all'Università di Siena. Programma "Vanguardia y posvanguardia en España e Hispanoamérica. Tradición y rupturas en la Literatura Hispánica". Tesi di letteratura comparata spagnola e ispano-americana del Novecento. Titolo: "A su imagen y caricatura. Crónicas noveladas del Ultraísmo por Rafael Cansinos-Assens, Norah Lange y Leopoldo Marechal". Relatrice: Prof.ssa. Carmen Ruiz Barrionuevo. Tutor italiano: Antonio Melis.

**2014. Specialista Universitario in Geografia Linguistica Ispanica.** Materie del corso: *Geografía lingüística hispánica (variedades del español y su didáctica). El español en contacto con otras lenguas: sistemas en contacto y lingüística contrastiva.* Universidad de La Rioja (Spagna). 5 CFU / 125 ore

**2014-2015. Master di secondo livello in Glottodidattica delle Lingue Straniere.** Università degli Studi Guglielmo Marconi. Materie del corso: Psicologia della Linguistica in L2; Fondamenti di Linguistica Storica; Indirizzi della Linguistica; La riflessione sul linguaggio; Analisi contrastiva e apprendimento di L2; Le tecniche dell'apprendimento linguistico; La programmazione didattica nella seconda lingua; La multimedialità nell'apprendimento di L2, Didattica generale e legislazione scolastica. Elaborato fine master: "Un approccio contrastivo per l'insegnamento delle preposizioni in spagnolo in contesti italofofoni attraverso i proverbi e le frasi idiomatiche". 60 CFU / 1.500 ore.

**2013. Specialista Universitario in Didattica dello Spagnolo come L2.** Materie del corso: *El proceso de adquisición del español por inmigrantes: identidad y aculturación. Módulo 2: La enseñanza del español a inmigrantes: metodología y recursos.* Universidad de La Rioja (Spagna). 5 CFU / 125 ore

**2009-2010. Master Universitario in Studi Latinoamericani.** Istituto di Iberoamerica dell'Università di Salamanca. Materie del corso: Español de América; Cine, sociedad y cultura hispanoamericanos; Sistemas políticos en América Latina; Antropología hispanoamericana; Espacio audiovisual en Hispanoamérica; Industrias culturales y de la comunicación en Iberoamérica; Literatura, Poesía y Teatro hispanoamericanos; Novela y cuento hispanoamericano; Historia de Hispanoamérica. 60 CFU (1.500 ore).

**2008. Diploma de Estudios Avanzados (DEA – Título Propio)** Facoltà di Filologia, Università di Salamanca (Spagna).

**1997-2003. Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne (indirizzo spagnolo).** Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Titolo omologato dal Ministero di Educazione spagnolo (MEC res. 2011/H08403) e dal consolato d'Italia a Buenos Aires (2018).

## ESPERIENZA DIDATTICA IN ITALIA

### • L-LIN/07: Lingua e Traduzione Spagnola

*Corsi di Laurea Triennale, Laurea Magistrale, Collaboratore Esperto Linguistico ed Esaminatore dei diplomi internazionali di lingua spagnola*

**2021-oggi.** Ricercatrice tipo A a t.d. di Lingua e Traduzione Spagnola. Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (DILL). Università degli Studi di Udine. Corsi di Laurea Triennale in Mediazione Culturale (L12) e in lingue e Letterature Straniere (L11). Ore di didattica svolte: 240 (sei corsi).

**2012-oggi.** Professore di Grammatica Spagnola I e Grammatica Spagnola II. Università Telematica Guglielmo Marconi. Facoltà di Lettere. Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne. Totale: 12 corsi in affidamento (tramite piattaforma *Virtual Campus*).

**Maggio 2019.** Membro della commissione d'esame per le prove dell'appello ordinario dei livelli A1 escolar e B1 del Diploma DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera). Sede: IC Lombardo Radice Roma. Istituto Cervantes Roma.

**2019-2020.** Professore a contratto di Lingua Spagnola. Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali, Università di Padova. Corsi di laurea triennale e magistrale (Laurea in Scienze Politiche, Relazioni internazionali, Diritti Umani, Laurea in Relazioni Internazionali e Diplomazia, Laurea in *European and Global Studies*, Laurea in *Human Rights and multi-level Governance*). Ore di didattica svolte: 110 (due contratti).

**Maggio 2018.** Membro della commissione d'esame per le prove dell'appello ordinario dei livelli A1 escolar e B1 del Diploma DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera). Sede: IC Lombardo Radice Roma. Istituto Cervantes Roma.

**2016-2019.** Professore a contratto di Lingua e Traduzione Spagnola. Università di Macerata. Laurea Triennale e Magistrale in Mediazione Linguistica e Culturale (L12/LM38). Dipartimento di Studi Umanistici. Lingua, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia. Corsi di Lingua e Traduzione I (6 contratti). Lingua Spagnola III (4 contratti). Lingua e Traduzione Spagnola specialistica (4 contratti). Ore di didattica svolte: 490 ore (quattordici contratti).

**2016-2017.** Professore a contratto di Lingua e Traduzione Spagnola. Università di Roma Quattro Foro Italico. Ore di didattica svolte: 50 ore (due contratti).

**Maggio 2016.** Membro della commissione d'esame per le prove dell'appello ordinario dei livelli A1 escolar e B1 del Diploma DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera). Sede: Istituto Cervantes di Roma (Villa Albani).

**2015-2016.** Professore a contratto di Lingua e Traduzione Spagnola. Università di Roma «La Sapienza» Facoltà di Giurisprudenza. Ore di didattica svolte: 48 (un contratto).

**Maggio 2015.** Membro della commissione d'esame per le prove dell'appello ordinario dei livelli A2, B1, B2 e C2 del Diploma DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera). Sedi: Istituto Cervantes di Roma (sede centrale) e Liceo Lucrezio Caro.

**2014-2015.** Professore a contratto di Lingua e Traduzione Spagnola (livelli A1/B1). Università di Roma Tre. Ore di didattica svolte: 40 ore (un contratto).

**Maggio 2014.** Presidente della commissione d'esame per le prove dell'appello ordinario dei livelli A1, A2, B1 e B2 del Diploma DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera). Sedi: Cave (Lazio) - Casa Argentina. Istituto Cervantes di Roma (Villa Albani).

**2014-2017. CEL.** Collaboratore Esperto Linguistico livelli A1/B2 Università di Roma «La Sapienza». Facoltà di Economia. Ore di didattica svolte: 500 ore (tre contratti).

**2014-2017. CEL.** Collaboratore Esperto Linguistico livelli A1/B2 Università di Roma «La Sapienza». Facoltà di Lettere e Filosofia. *Corsi Erasmus Outgoing*. Ore di didattica svolte: 200 ore (quattro contratti).

**2013-2016.** Professore a contratto di Lingua e Traduzione Spagnola. Università degli Studi della Tuscia Laurea in Scienze Organizzative e Gestionali (allievi civili e allievi militari). Laurea in Lingue per il Turismo. Ore di didattica svolte: 495 (otto contratti).

**Novembre 2013.** Vocale della commissione d'esame per le prove dell'appello ordinario dei livelli C1 e C2 del (DELE) (Diploma de Español como Lengua Extranjera). Sede: Istituto Cervantes di Roma.

**2013-2014.** Professore a contratto di Lingua Spagnola Base e Lingua Spagnola I. Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale. Ore di didattica svolte: 2 contratti (135 ore).

**Maggio 2013.** Vocale della commissione d'esame per le prove dell'appello ordinario dei livelli A1 a C2 del (DELE) (Diploma de Español como Lengua Extranjera). Sede: Istituto Cervantes di Roma (Villa Albani).

**2013-2014. CEL.** Collaboratore Esperto Linguistico di Lingua Spagnola. Università degli Studi di Roma Tre. Corsi tenuti nel Centro Linguistico di Ateneo. Ore di didattica svolte: 60 (un contratto).

**2012-2014.** Professore di Lingua Spagnola. Libera Università Internazionale degli Studi Sociali Guido Carli (LUISS) tramite affidamento dell'Istituto Cervantes di Roma. Laurea in Economia e Finanza. Lingua Spagnola livelli B1 e Laurea in Scienze Politiche livello A2.2 Ore di didattica svolte: 240 ore (quattro contratti).

**Maggio 2012.** *Personal de apoyo* della commissione d'esame per le prove dell'appello ordinario dei livelli A1 a C2 del (DELE) (Diploma de Español como Lengua Extranjera). Sede: Istituto Cervantes di Roma (Villa Albani).

**2011-2012. CEL.** Collaboratore Esperto Linguistico in Lingua Spagnola. Pontificia Università Gregoriana (Istituto Biblico - UNIGRE). Corsi di lingua spagnola livelli base e avanzato per i dipendenti del PIB. Ore di didattica svolte: 40 (un contratto).

• **L-LIN/05: Letteratura Spagnola**

*Corsi di Laurea Triennale, Laurea Magistrale e Percorsi Abilitanti Speciali (PAS)*

**2013-2019.** Professore Straordinario t.d. di Letteratura Spagnola. Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale (Classe LM/38). Totale: 9 corsi in affidamento (tramite piattaforma *Virtual Campus*).

**2014-2015.** Docente di attività integrativa. Seminario: “La figura del Dittatore nella letteratura spagnola e ispano-americana dei XIX e XX secoli. Testo e contesto politico / The figure of the Dictator in the Latin. American and Spanish American Literature in the 20th century”. Laurea magistrale in Relazioni Internazionali e Scienze Politiche. Facoltà di Scienze Politiche. Università di Roma Tre. Ore di didattica svolte: 24 (un contratto).

**2013-2014.** Professore a contratto di Didattica della Letteratura Spagnola. Università della Calabria, Dipartimento di Studi Umanistici. Percorsi Abilitanti Speciali (P.A.S.) Relatrice di 3 tesi di abilitazione all’insegnamento. Ore di didattica svolte: 24 (un contratto).

**2013-2014.** Professore a contratto di Didattica della Civiltà Spagnola. Università della Calabria, Dipartimento di Studi Umanistici. Percorsi Abilitanti Speciali (P.A.S.). Relatrice di 4 tesi di abilitazione all’insegnamento. Ore di didattica svolte: 24 (un contratto).

• **L-LIN/06: Lingue e Letterature Ispano-Americane**

*Corsi di Laurea Triennale e Laurea Magistrale*

**2019-2023.** Professore a contratto di Letteratura Ispano-americana. Corso di laurea magistrale LLEA (Lingue e Letterature Europee e Americane). Università di Roma Tor Vergata. Ore di didattica svolte: 180 (sei moduli).

**2013-2014.** Docente del corso speciale “Letteratura ispano-americana del XX secolo”. Istituto Cervantes di Roma. Rivolto ai professori del liceo linguistico italiano impegnati nell’orientare il lavoro degli studenti per la realizzazione delle tesine in vista degli esami di stato e a futuri insegnanti che intendono frequentare i tirocini formativi attivi per il conseguimento dell’abilitazione (TFA). Didattica: 20 ore.

**2011-2012.** Docente a invito nella cattedra di Lingua e Letteratura Ispano-americana. Università di Roma La Sapienza Facoltà di Filosofia, Lettere, Scienze Umanistiche e Studi Orientali. Programmi svolti: “La ficcionalización de la ciudad de Buenos Aires en la literatura argentina de los siglos XIX y XX (Sarmiento, Martínez Estrada, Larreta, Mujica Láinez, Marechal, Arlt)”, “La novela indigenista peruano-ecuadoriana (Jorge Icaza y José María Arguedas)”, “El español rioplatense”. Ore di didattica svolte: 12 (sei lezioni).

## ESPERIENZA DIDATTICA IN ATENEI ESTERI

**2023. Universidad Complutense de Madrid.** Lezione a invito: “El posvanguardismo onírico de Blanca Varela”. Insegnamento: “Poesía de vanguardia y poéticas contemporáneas”. Máster en Literatura Hispanoamericana. Ore di didattica svolte: 3 (tre). 9 marzo 2023.

**2022. Université Sorbonne Nouvelle (Paris III).** Département d’Études Ibériques et Latino-Américaines (EILA). Programma Erasmus+ KA1 per la mobilità di docenti. Insegnamento di traduttologia. Argomenti svolti: Poetiche anfibie. Lingue a contatto nella poesia spagnola e ispanoamericana contemporanea. Ore di didattica svolte: 6 (sei). 24 e 25 febbraio 2022.

**2022. Università di Lubiana.** Departamento de Literaturas Romances, cátedra de Filología Hispánica. Programma Erasmus+ KA1 per la mobilità di docenti. Argomenti svolti: la poesia di Joan Margarit (Spagna), Oliverio Gironde (Argentina) e César Vallejo (Perù). Ore di didattica svolte: 10 (dieci). Dal 5 al 9 dicembre 2022.

**2021. Universidad Complutense de Madrid.** Lezione a invito: “Prosa y poesía mexicana en femenino: Rosario Castellanos”. Insegnamento: “Poesía hispanoamericana”. Grado en Filología Hispánica. Ore di didattica svolte: 3 (tre). 21 marzo 2021.

**2019. Università di Lubiana.** Departamento de Literaturas Romances, cátedra de Filología Hispánica. Programma Erasmus+ KA1 per la mobilità di docenti. Argomenti svolti: la poesia di Jorge Luis Borges e Luis García Montero. Ore di didattica svolte: 8 (otto). Dal 30 settembre al 4 ottobre 2019.

**2019. Universidad de Huelva.** Lezione a invito tenuta nell’ambito del *Máster de Género, Identidades y Ciudadanía*. Insegnamento: “Ocho poetas (Teresa de Jesús, Emily Dickinson, Rosalía de Castro, Sylvia Plath, Alejandra Pizarnik, Anne Sexton, Ida Vitale y Anne Carson)”. Argomento svolto: “Desamparo y morada. La poética liminar de Alejandra Pizarnik”. Con la collaborazione di COIDESO (Centro de Investigación en Pensamiento Contemporáneo e Innovación para el Desarrollo), CIPHNCN (Centro de Investigación en Patrimonio histórico, cultural y natural). Departamento de Filología, Facultad de Humanidades (UHU), Casa Museo Zenobia-Juan Ramón Jiménez. Ore di didattica svolte: 2 (due). 2 aprile 2019.

**2018. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (BUAP) Messico.** Lezione a invito dei corsi di master e dottorato in Letteratura Ispano-americana, Facultad de Letras e Filosofía. Argomento svolto: “Tendencias de la poesía argentina actual”. Ore di didattica svolte: 2 (due). 3 ottobre 2018.

**2018. Oxford University.** Kellogg College / Oxford Writers House. Lezione e moderazione dell’incontro *Spanish and Spanish-American voices in Oxford*. “Poetry projects & organisations in Europe and Latin America, reasons why poetry is necessary in troubled times, impact of Multiculturalism in Writing Poetry and gender boundaries between poetry & narrative: reasons why poets should meet storytellers”. Ore di didattica svolte: 4 (quattro). 9 luglio 2018.

**2018. Università di Kragujevac.** Facoltà di Lettere e Arti, Serbia. Professore a contratto del corso di laurea magistrale in lingue e letterature straniere. Insegnamento: *Letteratura ispano-americana del XX secolo. Prosa e poesia*. Ore di didattica svolte: 30 (un contratto). Marzo 2018.

**2018. Universidad de Salamanca.** Facultad de Filología. Lezione di master e dottorato in letteratura spagnola e ispano-americana, teoria della letteratura e letteratura comparata. Argomento svolto: “Agua que nos fabrica y nos deshace. La imaginación acuática en la poesía de Luis García Montero”. Ore di didattica svolte: 2 (due). 22 febbraio 2018.

**2017. Fundación de la Universidad de La Rioja / Instituto Cervantes de Madrid.** Professore a contratto del corso di formazione per formatori: “P922-16. Afectividad y aprendizaje de ELE: imagen e imaginación” (online). Docente del modulo 4: “Metáforas cotidianas en el aula de ELE: el texto no es un pretexto”. Ore di didattica svolte: 20 (un contratto).

**2016-2018. Universidad de La Rioja.** Professore a contratto del Master in Didattica della Lingua Spagnola. *Máster en Didáctica del Español como Segunda Lengua o Lengua Extranjera* (online). Corsi di Cultura e di Letteratura Spagnola indirizzati all’insegnamento della Lingua Spagnola (ELE): “Tratamiento de la Cultura Hispánica en el aula de español L2/LE” e “La Creación de Materiales a partir de Realías para la Clase de Español: modulo sobre Literatura”. Relatrice di tesi di master/TFM. Ore di didattica svolte: 120 (tre contratti).

**2016-2017. Universidad Internacional de La Rioja (UNIR).** Professore a contratto del Master in Didattica della Lingua Spagnola (ufficiale – secondo livello). *Máster en Didáctica del Español como Lengua Extranjera* (online). Ore di didattica svolte: 140 (un contratto). Relatrice di tesi di master/TFM (10 tesi).

**2017. Università di Kragujevac.** Facoltà di Lettere e Arti, Serbia. Professore a contratto del corso di laurea magistrale in lingue e letterature straniere. Insegnamento: “Il Barocco in Spagna e Ispanoamerica. Prosa e poesia”. Ore di didattica svolte: 30 (un contratto). Novembre-dicembre 2017.

**2017. Universidad de Los Andes Colombia.** Lezione a invito su poesia ispano-americana contemporanea nell’ambito del Festival Internacional de Poesía Las líneas de su mano 10ª Edizione. Centro de Formación CREA Suba Centro (CLL 146b No 91-44), Bogotá. Ore di didattica svolte: 3 (tre). 1 settembre 2017.

**2017. Universidad de Granada.** Lezione tenuta della casa di Federico García Lorca di Valderrubio: “Pentagrama de paisajes en la prosa temprana de Federico García Lorca” nell’ambito del XIV Festival Internacional de Poesía de Granada (FIP). Ore di didattica svolte: 2 (due). 17 maggio.

**2016. Università di Kragujevac.** Facoltà di Lettere e Arti, Serbia. Professore a contratto del corso di laurea magistrale in lingue e letterature straniere. Insegnamento: “Il Barocco in Spagna e Ispanoamerica. Prosa e poesia”. Ore di didattica svolte: 30 (un contratto). Novembre-dicembre 2016.



**2016. Université Lumière Lyon II.** Lezione a invito: “De la teoría al aula: la literatura en ELE como potenciación de competencias”. Ore di didattica svolte: 2 (due). 1 aprile 2016.

**2013. Università di Sofia “San Clemente de Ojrid” Bulgaria.** Facoltà di Lettere. Lezioni a invito nei corsi di laurea magistrale in letterature spagnola e ispano-americana. Argomenti: “Teoría de los pasajes y experimentación narrativa en la prosa fantástica de Julio Cortázar”. Ore di didattica svolte: 4 (quattro). 18 e 19 maggio 2013.

**2008-2009. Istituto di Formazione Superiore Modelo Lomas.** Docente a contratto di Lingua Spagnola e Didattica della Lingua Spagnola. (ISFD – Magistero ufficiale per insegnanti adulti) <https://modelolomas.edu.ar/institutosuperior/> Insegnamenti: *Didáctica de las Prácticas del Lenguaje, Lengua y Literatura y su Didáctica II, Expresión Oral y Escrita en Lengua Española, Taller de Lectura, Escritura y Oralidad.* Lomas de Zamora. Argentina. 4 contratti: 320 ore.

- **Partecipazione a gruppi e progetti di ricerca e trasferimento delle conoscenze nazionali e internazionali**

**Maggio 2023-oggi. Università degli Studi di Udine.** Gruppo di ricerca iAuto-T/Self-T - Ricerche sull'autotraduzione (francesistica – ispanistica). Linee di ricerca: Creazione di un corpus di autotraduttori migranti; Studio del corpus ottenuto da molteplici punti di vista [https://www.uniud.it/it/ricerca/strutture-e-competenze/gruppi-ricerca-search/@@gruppo-ricerca?group-id=4075&fbclid=IwAR1TyAPzpRB1yKGYHY4cJD565LVWHZxNwIi-jNEYvPkZVWth9HW270D\\_5kQ](https://www.uniud.it/it/ricerca/strutture-e-competenze/gruppi-ricerca-search/@@gruppo-ricerca?group-id=4075&fbclid=IwAR1TyAPzpRB1yKGYHY4cJD565LVWHZxNwIi-jNEYvPkZVWth9HW270D_5kQ)

**2021-oggi. Fonoteca Española de Poesía / Università degli Studi di Udine.** Progetto di traduzione di poesia contemporanea spagnola con studenti della L11 e della L12 per la creazione di materiale audiovisivo (bookmovies bilingui di poesia) nella pagina “Premi Nazionali in Italiano. Elaborazione di tredici bookmovie spagnolo-italiano: <https://fonotecapoesia.com/premios-nacionales-en-italiano/>

**2021-oggi. Università degli Studi di Udine.** Progetto di ricerca libera DILL\_RICLIB “Il bilinguismo poetico nel XXI secolo: autotraduzione e sopratraduzione in ambito panispanico”.

**2022-oggi. Cátedra Juan Ramón Jiménez de la Universidad de Huelva – Herederos de Zenobia Camprubí y Juan Ramón Jiménez – Museo Casa Natal de Juan Ramón Jiménez Moguer.** Accordo di collaborazione nei progetti di ricerca: “Epistolario de mujeres escritoras sudamericanas con Juan Ramón Jiménez” e “Corresponsales de Zenobia Camprubí y Juan Ramón Jiménez en Argentina”.

**2022. Cambridge University. Centre of Latin American Studies (CLAS).** Soggiorno di ricerca. Argomento: “La presencia del peronismo en la narrativa argentina de los siglos XX y XXI”. Novembre 2022.

**2016-2020. Universidad de Huelva.** Membro del gruppo di ricerca REALL (Research in Affective Language Learning) con il progetto “Fluidez lectora, aptitud musical y percepción intercultural de estudiantes universitarios europeos. / Musical aptitude, reading fluency and intercultural literacy of European university students”. Finanziamento: Governo di Spagna. Proyecto EXCELENCIA y RETOS - Dirección General de Investigación Científica y Técnica, Subdirección General de Proyectos de Investigación del Gobierno de España. Ricercatrice principale: Carmen Fonseca Mora (Universidad de Huelva).

**2016-oggi. Universidad de Mar del Plata.** Membro del gruppo di ricerca “Semiotica del discurso” diretto da Laura Scarano (prof. Ordinario di Letteratura Spagnola, Facultad de Humanidades, Universidad de Mar del Plata, Argentina), creato per ordinanza del consiglio accademico numero 423/92 e 456/93 nell'anno 1992.

**2015-oggi. Programa RAICES del Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva de la Nación Argentina.** Membro della RCAI (Red de Científicos Argentinos en Italia), rete di scienziati argentini all'estero. Dichiarato politica di stato per la legge 26.421. Coordinatrice scientifica della II Commissione di Scienze Sociali e Umane (biennio 2017-2019 e biennio 2019-2021).

**2010-2014. Universidad de Murcia.** *Investigador secundario.* Titolo del progetto di ricerca: “Vínculos ensayísticos e interculturales en la revista *Sur* (1931-1970)”. Ref. 11930/PHCS/09. Ricercatore principale: Vicente Cervera Salinas (Università di Murcia). Finanziamento: Fundación Séneca. Área Ciencia y Tecnología Región Murcia.

**2008-2012. Universidad de Sevilla.** Collaboratore di gruppo di ricerca. Titolo del progetto: “Migraciones Intelectuales: Escritores hispanoamericanos en España (1914- 1939)”. Ref. P07- HUM-02569. Pubblicazione di un capitolo di libro: Carmen de Mora y Alfonso García Morales (eds.). *Viajeros, diplomáticos y exiliados. Escritores hispanoamericanos en España (1914-1939)*. Vol III. Peter Lang: Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2014. Ricercatore principale: Carmen de Mora Valcárcel (Università di Siviglia). Coordinatore della sezione su letteratura ecuadoregna Francisca Noguero Jimémez. Finanziamento: Junta de Andalucía. Instituto Universitario de Estudios sobre América Latina de la Universidad de Sevilla:

**2008-2010. Universidad de Buenos Aires.** Cultore della materia (*adscripto de cátedra*). Progetto di ricerca: *Poesía ecuatoriana del siglo XX*. Tutor: Prof.ssa. Celina Manzoni. Letteratura Latino-americana II, Facoltà di Filosofia e Lettere, Università di Buenos Aires.

**2005-2015. Fundación Leopoldo Marechal / Herederos de Oliverio Girondo y Norah Lange.** Attività svolte: catalogazione, conservazione, digitalizzazione degli archivi (fotografie, documenti, manoscritti e materiali pretestuali), trascrizione di manoscritti delle opere di Leopoldo Marechal “Tu vida en la balanza”, “Didáctica por la belleza”, “Polifemo”, “El arquitecto del honor”. Ricerca bibliografica ed emerografica presso la Biblioteca de la Facultad de Artes y Humanidades dell'Universidad de Rosario per il fondo bibliografico della Fundación Marechal. Ricerca bibliografica ed emerografica nella Biblioteca Nacional de España (BNE, Madrid) non reperibile in Argentina per il fondo della Fundación Marechal e per gli eredi di Lange/Girondo: collaborazioni di Oliverio Oliverio e Norah Lange per la rivista *Alfar: Casa de América Galicia* (La Coruña, anni 1921- 1925) più

recensioni delle loro opere scritte da Guillermo de Torre; spartito di un *Libro de cantos* composto da de Daniel Devoto (1938-1944) per voce e pianoforte, con testi di Oliverio Girondo (1943), Ricardo E. Molinari (1939- 1939), Miguel D. Etchebarne (1944) ed Eduardo Keller (1943).

#### • Premi e riconoscimenti

**2009. Premio de Grado de Salamanca** per la ricerca (tesina) *Tres formas del insilio en la poesía ecuatoriana del siglo XX*  
[http://campus.usal.es/~memoria/0809/11\\_Rectorado/11\\_4\\_Premios\\_y\\_Honores.html](http://campus.usal.es/~memoria/0809/11_Rectorado/11_4_Premios_y_Honores.html)

**2004. Premio Rodolfo Puigróss de la Universidad Nacional de Lanús** (Res. Rect. 1517/04). Lavoro di ricerca premiato: *La República de Leopoldo Marechal*.  
<http://edunla.unla.edu.ar/publicaciones/catalog/book/218>

**2003. Fundación Telefónica de España / Educared Argentina.** Menzione Speciale del *II Concurso Educación en la red* per il paper “Microemprendimientos digitales transversales en lengua y literatura”. Pubblicazione derivante: “Un caso de transposición didáctica del español inspirado en los aportes de la pedagogía para la comprensión y la lingüística textual”, in *Tejuelo. Revista de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, Nro. 17, Universidad de Extremadura, 2013, pp. 25-41, ISSN 1988-8430.

**1995. UNESCO. Ministerio de Cultura de Cuba / Ministerio de Cultura de Argentina.** Primo Premio Speciale nel *Concurso Literario en Conmemoración del centenario de la muerte de José Martí* per il saggio intitolato *El apóstol de la llave dorada*. Comisiones Nacionales de Cooperación con la UNESCO de Cuba y Argentina. Soggiorno culturale a Cuba.

#### • Incarichi organizzativi

Membro della Commissione di Accesso alla Laurea in Mediazione Culturale (L-12) da febbraio del 2021. Dipartimento di Lingue e Letterature Comunicazione Formazione e Società (DILL), Università degli Studi di Udine.

Membro della Commissione di Orientamento e Tutorato in *Lingue e Letterature Straniere e Mediazione Culturale* da febbraio del 2021. Dipartimento di Lingue e Letterature Comunicazione Formazione e Società (DILL), Università degli Studi di Udine.

2015-2019. Membro di TECOS. Struttura di indirizzo, di coordinamento e di raccordo delle attività di ricerca dell'Università degli Studi Guglielmo Marconi, Dipartimento Tecnologie, Comunicazione e Società. Membro della macroarea delle scienze umanistiche.

- **Associazioni e centri di appartenenza**

**2020- oggi.** Membro corrispondente in Italia dell'*Academia Hispanoamericana de Buenas Letras de Madrid*.

**2020-oggi.** Socio ordinario di Oltreoceano CILM – Centro Internazionale Letterature Migranti, Università degli Studi di Udine.

**2015-oggi.** Componente del Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici (CIRSIL–Università Alma Mater di Bologna).

**2013-oggi.** Socio ordinario dell'Associazione Ispanisi Italiani (AISPI).

**2011-oggi.** Socio ordinario dell'Associazione Italiana di Studi Iberoamericani (AISI).

- **Direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste e collane scientifiche**

**2022-oggi.** Membro del comitato scientifico della collana accademica di lingue e letterature straniere *L'Arazzo*, Casa Editrice LEDIZIONI, Milano. Direttrice: Loretta Frattale <https://www.ledizioni.it/categoria-prodotto/letteratura/arazzo/>

**2012-oggi.** Membro del comitato scientifico ed editoriale di *Artifara. Revista de Lenguas y Literaturas Ibéricas y Latinoamericanas*. Università degli Studi di Torino. ISSN 1594-378X. (Rivista di fascia A – ANVUR). <https://www.ojs.unito.it/index.php/artifara/about/editorialTeam>

**2017-oggi.** Fondatrice e co-direttrice della collana di studi transatlantici *Le Nubi di Magellano*, Casa Editrice Sette città, Viterbo. Direttori di collana: Antonella Cancellier e Marisa Martínez Pésico. <https://www.settecitta.eu/catalogo/collana/30/le-nubi-di-magellano-collana-di-studi-transatlantici>

**2017-oggi.** Membro del comitato scientifico di *Aérea, revista hispanoamericana de poesía*, Santiago de Chile/Barcelona, RIL Editores, MLA - Modern Language Association Database ISSN 0717-3504. <http://www.aepoesia.com/p/la-revista.html> Con il supporto dell'Instituto de Humanidades de la Universidad del Desarrollo (Chile), LACSI (Latin American and Caribbean Studies Institute), University of Georgia.

**2017-2021.** Membro del comitato scientifico della rivista *REL. Revista Electrónica del lenguaje* (GRAMÁTICA, PRAGMÁTICA, LEXICOGRAFÍA, SEMIÓTICA, DIDÁCTICA DE LOS IDIOMAS), Università di Jaén, ISSN 2387-1598.

**2016-2018.** Membro del comitato editoriale esterno di *REDELE. Revista de didáctica del español como lengua extranjera*. Ministerio de Cultura, Educación y Deporte del Gobierno de España (fascia B ANVUR). Revisore nelle seguenti aree: Geografía lingüística del español, normas y usos en ELE, Literatura y su didáctica, Desarrollo de la escrita creativa, Procesos transculturales en la comunicación y el aprendizaje de una L2

**2016-2021.** Membro del comitato editoriale esterno e revisore paritario di *MARCOELE – Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera* (fascia B ANVUR). Revisore nelle seguenti aree: Geografia lingüística del español, Variedades diatópicas y ELE, Literatura y su didáctica en ELE, Desarrollo de la expresión escrita. Crediti sul sito: <http://marcoele.com/edicion/equipo/2016-oggi>.

**2015-2018.** Consulente editoriale di Monte Ávila Editores Venezuela per la collana di poesia spagnola, ispanoamericana e universale “Altazor”.  
<http://monteavila.gob.ve/libroscoleccion/altazor/>

**2015-2017.** Membro del comitato editoriale della Fundación Biblioteca Ayacucho Venezuela. «Consejo Editorial Internacional Consultivo» costituito da Julio Ramos, Carmen Ruiz Barrionuevo, Juan Duchesne Winter, Daniel Balderston, Floriano Martins, Camila Pulgar Machado. Universidad Central de Venezuela/Gobierno Bolivariano de Venezuela.  
<http://www.bibliotecayacucho.gob.ve/>

**2014-oggi.** Fondatrice e co-direttrice di *Cuadernos del Hipogrifo. Revista Semestral de Literatura Hispanoamericana y Comparada*. ISSN 2420-918X (numero assegnato dal CNR-Roma) [www.revistaelhipogrifo.com](http://www.revistaelhipogrifo.com) Indicizzata su: Latindex, Redial, CEISAL (Consejo Europeo de Investigaciones Sociales de América Latina), Road, Hispanismo Cervantes. Fa parte di *Latinoamericana. Asociación de revistas académicas de humanidades y ciencias sociales*. Si trovano in corso le procedure di indicizzazione su Dialnet, Scielo e Redalyc. 18 numeri pubblicati.

**2013-oggi.** Membro del comitato e revisore paritario di *Interpretextos. Revista Semestral de Creación y Divulgación de las Humanidades*, Facultad de Letras y Comunicación de la Universidad de Colima, México. ISSN 1870-896X.

- **Attività di revisore, consulente e valutatore di prodotti scientifici**

**Valutatrice della VQR 2015-2019.** Agenzia Nazionale per la Valutazione del sistema Universitario e della Ricerca (ANVUR). Membro del gruppo di Esperti della Valutazione (GEV). Accettazione e valutazione di 10 (dieci) prodotti della ricerca. Settori disciplinari L-LIN-05 / L-LIN06 / L-LIN07.

**Valutatrice della VQR 2011-2014.** Agenzia Nazionale per la Valutazione del sistema Universitario e della Ricerca (ANVUR). Membro del gruppo di Esperti della Valutazione (GEV). Accettazione e valutazione di 6 (sei) prodotti della ricerca. Settori disciplinari L-LIN-05 / L-LIN06 / L-LIN07.

**Membro di giuria** dell'edizione 2014 del Premio Nazionale di Divulgazione Scientifica dell'Associazione Italiana del Libro, con il patrocinio del Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) e dell'AIRI (Associazione Italiana per la Ricerca Industriale). Area D: Scienze storiche e letterarie.

**Membro di giuria** dell'edizione 2013 del Premio Nazionale di Divulgazione Scientifica della Associazione Italiana del Libro con il patrocinio del Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR). Membro della commissione integrata da 25 giurati (Comitato Scientifico) per la valutazione dei lavori pervenuti. Area D: Scienze storiche e letterarie.

**Revisore paritario** (*dictaminadora*) della rivista *Artifara. Revista de Lenguas y Literaturas Ibéricas y Latinoamericanas*. Università degli Studi di Torino. ISSN 1594-378X. (Rivista di fascia A – ANVUR).

**Revisore paritario** (*dictaminadora*) della rivista *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, Universidad de Navarra. ISSN 0213-2370 Gruppo A (indicizzata ISIThompson&Reuters – fascia A ANVUR).

**Revisore paritario** (*dictaminadora*) della rivista PORTA LINGUARUM. *International and Interuniversity Journal of Foreign Language Didactics*. Universidad de Granada, ISSN 16977467. Indexed in the Arts & Humanities Citation Index, SCOPUS, Latindex, The Linguist (Eastern Michigan University-Wayne State University), MLA International Bibliography, the ISOC (by the IEDCYT of the CSIC), DIALNET, UCUA.

**Revisore paritario** (*dictaminadora*) della rivista *Pasavento. Revista de Estudios Hispánicos*. Universidad de Alcalá de Henares. ISSN 2255- 4505.

**Revisore paritario** (*dictaminadora*) della *Revista EIAL (Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe)*. Instituto Sverdlin de Historia y Cultura de America Latina, Tel Aviv University, ISSN 2226-4620 ISSN-L 0792-7061.

**Revisore paritario** (*dictaminadora*) della rivista *Literatura: teoría, historia, crítica*, Universidad Nacional de Colombia, ISSN 0123-5931.

**Revisore paritario** (*dictaminadora*) di un capitolo di libro pubblicato dal *Departamento de Letras y Lingüística de la Universidad de Sonora*, Messico. “La nación y sus ficciones. Problemas de la identidad cultural en el ámbito de la literatura”. Anno 2016

**Revisore paritario** (*dictaminadora*) della rivista *Colindancias. Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central*. Universidad de Timisoara, ISSN 2067-9092.

**Revisore paritario** (*dictaminadora*) della rivista *Perífrasis. Revista de Literatura, Teoría y Crítica*, publicación semestral del Departamento de Humanidades y Literatura de la Universidad de los Andes. Bogotá, Colombia, ISSN 2145-8987. Anno 2017.

**Revisore paritario** (*dictaminadora*) della rivista *Estudios Románicos*, Universidad de Murcia, ISSN 1989-614X.

**Giuria a invito** del programma televisivo *Encuentro del Saber. Competencia de Literatura en Lengua Española*. 7ma. Edición. Hispamérica Medios Audiovisuales, Canal 7, Argentina (partecipazione in 4 puntate televisive). Anno 2010.

- **Organizzazione e partecipazione come relatore a convegni, congressi seminari e incontri scientifici in Italia e all'estero**

## 2023

**Universitat Rovira i Virgili / Museo Casa Carlos Barral.** Relatrice. I Congreso Internacional “Carlos Barral y... Gabriel García Márquez”. Relazione: “Brindis en honor de la poesía. García Márquez y sus inicios poéticos”. Tarragona, 1 e 2 giugno.

**Instituto Cervantes Milán / Casa Argentina di Roma.** Organizzatrice e moderatrice della presentazione del libro “Disertare” (Ledizioni, Milano, 2023) di Ariana Harwicz e Mikäel Gómez Guthart e dibattito con gli autori. Milano e Roma, 23-24 maggio.

**Instituto Cervantes Roma.** Organizzatrice della III Edizione del Convegno Internazionale sulle Avanguardie Transatlantiche: «1923: del nacimiento de la vanguardia política en Hispanoamérica a la belleza interior juanramoniana» *Homenaje a Gabriele Morelli y Celina Manzoni*. Sala Dalí, Piazza Navona, Instituto Cervantes de Roma, 17-18 luglio. Patrocinato da: Università degli Studi di Udine, CONICET, Università degli Studi di Padova, Università di Roma Tor Vergata, RCAI. <https://www.rcai.it/iii-coloquio-internacional-vanguardias-transatlanticas/> - <https://hispanismo.cervantes.es/congresos-y-cursos/iii-coloquio-internacional-vanguardias-transatlanticas-1923-del-nacimiento>

**Università degli Studi di Udine.** Organizzazione del ciclo di conferenze e seminari di Lingua e Traduzione Spagnola. “Il bilinguismo basco-castigliano. Dialogo con Miren Agur Meabe, Premio Nazionale di Poesia della Spagna 2021”; “Il mestiere del traduttore editoriale (prima parte). José Luis Gómez Toré, traduttore di Bertolt Brecht per la casa editrice spagnola Galaxia Gutenberg”; “Il bilinguismo castigliano-valenziano. Dialogo con la scrittrice Bibiana Collado Cabrera”; “Il mestiere del traduttore editoriale (seconda parte). Seminario del prof. Ignac Fock (Università di Lubiana), traduttore sloveno di José de Espronceda, Manuel Vázquez Montalbán, Juan Bonilla, Esteban Echeverría”. Maggio 2023.

## 2022

**Sorbonne Université.** Giornata di studi “(Auto)biographie langagière, conscience linguistique plurilingue, intercompréhension en contexte de romanité”. Salle des Actes, Faculté des Lettres. Relazione: “Escribir entre dos lenguas. Poesía, bilingüismo y autotraducción horizontal/vertical”. 24 febbraio.

**Università degli Studi di Udine.** Organizzazione del ciclo di conferenze e seminari di Lingua e Traduzione Spagnola. Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (DILL): “Cultura, fraseología y literatura popular: las comparaciones estereotipadas” (Esteban Montoro del Arco, Università di Granada), “Forma y función de los eufemismos políticos españoles: de la teoría a la práctica” (Francisco José Sánchez García, Università di Granada). Marzo-aprile. Online.

**Instituto Cervantes de Palermo.** “Omaggio a Joan Margarit”. Presentazione e lettura trilingue italiano-catalano-castigliano del volume *Amare è un luogo. (Poesie 1975-2021)*. Edizioni dell’Orso. 21 giugno. Online.

**Università degli Studi di Udine.** “La lingua della letteratura: interpretazione della forma”. Seminario di approfondimento in analisi del testo. Relazione: “Le scelte del poeta”. Palazzo Antonini, 27 giugno.

**Universidad de Huelva / Cátedra Juan Ramón Jiménez.** Convegno internazionale su invito: “1922: Annus Mirabilis”. Relazione: “Tranvías, umbrales y fragmentos. Oliverio Gironde y su poética de la superposición”, 26 e 27 ottobre 2022.

**Washington University / Vicente Huidobro Foundation.** “Classici della poesia del Novecento in lingua spagnola negli Stati Uniti. I progetti di traduzione della collana bilingue *Horizon Carré* (spagnolo-inglese)”. Tavola rotonda con editori e traduttori di Federico García Lorca, Fina García Marruz, Alfonsina Storni e Vicente Huidobro. Presentazione della raccolta: Alfonsina Storni, *Hombre pequeño / Tiny Little Man*. Selezione e introduzione di Marisa Martínez Pérsico. Traduzione di Brianna Salinas. RIL Editores.

**Ayuntamiento de Morzarzal-Madrid.** Festival Internazionale di Poesia (*im*)*Prescindibles*. Intervento nella tavola rotonda sulla traduzione: “Las bases de la traducción poética. Mesa de expertos” (spagnolo, italiano, polacco, inglese, tedesco). 23-24 aprile 2022.

**Casa Argentina a Roma.** “La doppia voce: scrittrici ed editrici argentine. Graciela Battocore e Aixa Rava”. Moderatrice dell’incontro. Roma, Sezione Culturale dell’Ambasciata Argentina in Italia, 2 dicembre.

**Universidad de Mar del Plata.** Membro del comitato accademico del XXXVI Congresso internazionale “Representaciones de la infancia y de la adolescencia en la lengua, la literatura y la cultura italianas / Rappresentazioni dell’infanzia e dell’adolescenza nella lingua, letteratura e cultura italiane”, A.D.I.L.L.I (Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italiana). Mar del Plata, 22-24 de septiembre de 2022.

**Casa Argentina a Roma.** “Le crepe, i sentieri. Hugo Mujica, lettura e conversazione con l’autore”. Moderatrice dell’incontro. Roma, Sezione Culturale dell’Ambasciata Argentina in Italia, 7 aprile.

## 2021

**Università per Stranieri di Siena.** Relatrice su invito. Convegno “Avanguardie e lingue iberiche degli anni venti. A 100 anni dalla Fondazione di ULTRA (Madrid, 1921-1922)”. Comunicazione: “Que también a Roma se va por el aire”. Persistencia del Ultraísmo en los sonetos italianos y en algunas composiciones infantiles de Adriano del Valle”. 5-6 novembre.

**Università degli Studi di Udine.** Organizzazione del ciclo di conferenze e seminari di Lingua e Traduzione Spagnola. Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (DILL): “Unidad en la diversidad. Políticas lingüísticas del Instituto



Cervantes” (Luis García Montero, Instituto Cervantes Madrid / Universidad de Granada); “Las competencias interculturales y el factor afectivo en ELE” (José Manuel Foncubierta, Universidad de Huelva / Instituto Cervantes SACIC), “El currículo ELE orientado a la acción. Píldoras de español para aprendientes italianos” (Graziella Fantini, CIAM Centro Internacional Antonio Machado Soria), “Las lenguas de especialidad: el español jurídico” (Pedro Manuel García Díaz, Universidad de Alicante / Universidad Miguel Hernández). Marzo-maggio.

**Università degli Studi di Bari Aldo Moro.** Relatrice. XXXI Congresso “Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y didáctica del hispanismo”, AISPI (Associazione Ispanisti Italiani). Comunicazione: “La poesía de Joan Margarit desde la perspectiva del *spatial turn*. Representación del espacio urbano e irrupción del léxico arquitectónico en el discurso lírico”. 16-19 giugno. Online.

**Università degli Studi di Udine.** Organizzazione del ciclo di conferenze “Poetische anfibie. Scrivere tra due lingue / Poéticas anfibias. Escribir entre dos lenguas”. Incontri dedicati alla poesia, la traduzione e il bilinguismo. Fabio Morábito (Italia-Messico). Yolanda Castaño (Spagna: Galizia). Gigliola Zecchin “Canela” (Italia - Argentina). Vanna Andreini (Italia - Argentina). Josep M. Rodríguez (Spagna: Catalogna). Ottobre-dicembre.

**Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences (Moscow).** Co-organizzatrice dell’ International Poetry Festival Poesia 21 (zona sud-Europa). 21 marzo.

**Washington University.** Relatrice su invito all’workshop “Crossroads: bilingual poetry reading, translation and discussion”, Department of Spanish and Portuguese Studies, 11 marzo (online).

**Universidad de Buenos Aires – Museo MALBA.** Relatrice su invito. Giornate di studio sull’opera degli scrittori avanguardisti Oliverio Girondo e Norah Lange. Comunicazione: “De los oasis a los océanos. La potencia transformadora y transgresora del agua en la obra de Norah Lange” 20 e 21 ottobre (online).

**Alianza Francesa de Santa Cruz Bolivia.** Relatrice “Octava semana internacional de la Poesía de Bolivia”. Conferenza sulla diapora della poesia ispanoamericana in Europa: “Extrateritorialidad y multilingüismo en la poesía contemporánea”. 8 dicembre (online).

**Casa Argentina a Roma.** Incontro su traduzione di poesia contemporanea in lingua spagnola e presentazione del libro “Vivere a orecchio / Vivir de oído” di Andrés Neuman. Moderatrice dell’incontro. Roma, Sezione Culturale dell’Ambasciata Argentina in Italia, 5 luglio (online).

**Universidad Complutense de Madrid.** Membro del comitato scientifico del convegno “¿Era yo el que regresaba? Poéticas del regreso en la literatura hispanoamericana de los siglos XX y XXI”. Facultad de Filología. 23 al 25 giugno (online)

## 2020

**Universidad de Córdoba (Spagna).** Relatrice su invito. II Congresso Internazionale “La palabra silenciada. Canon escolar y poesía escrita por mujeres en la España contemporánea (1927- 2018). Conferenza: “La pensadora del aura. María Zambrano y su ‘razón poética’ como estilema y como meditación de lo real”. Membro del comitato scientifico del congresso. 10-11 dicembre (online).

**Universidad de Los Andes.** Relatrice su invito. Festival Internacional de Poesía *Las líneas de su mano 13ª Edizione*. Conferencia: “Recordando a Olga Orozco en su Centenario”. Organizzatori: Colegio Gimnasio Moderno / Universidad de Los Andes / Fondo de Cultura Económica / Cámara del Libro Colombiano / Universidad Externado de Colombia. 7 settembre (online).

## 2019

**Università Ca’Foscari.** Relatrice su invito. Convegno “Specie di spazi: cinema, architettura, letteratura”. Comunicazione: “La desautomatización de la experiencia a través del viaje en *Un invierno propio*, de Luis García Montero”. Venezia, 2 dicembre.

**Universidad Complutense de Madrid.** Membro del comitato scientifico del “VI Coloquio Internacional de Jóvenes Investigadores de Literatura Hispanoamericana (literatura de mujeres)”. Madrid, 30-11 ottobre.

**Università degli Studi Guglielmo Marconi.** Organizzatrice del II Convegno internazionale sulle Avanguardie transatlantiche “Herencias, balances, traducciones y relecturas de las vanguardias en una dimensión transatlántica. A cien años del Ultraísmo. Homenaje a Carmen Ruiz Barrionuevo”. Con I patrocini dell’Università di Padova, Instituto Cervantes de Roma, CONICET, RCAI (Red de Científicos Argentinos en Italia), IILA Istituto Italo-Latinoamericano di Roma. Roma, 25-26 novembre.

**Università degli Studi Guglielmo Marconi.** Organizzatrice, insieme alla cattedra di letteratura ispano-americana della Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (Messico), *del II Congreso internacional sobre Poéticas*. Roma, 24-26 giugno.

## 2018

**Universidad de Granada.** Membro del comitato scientifico del *I Coloquio Internacional Poéticas en las Redes Sociales. La nueva poesía española en la era digital*. 10, 11, 12 dicembre.

**Università degli Studi di Roma La Sapienza.** Relatrice su invito. Convegno internazionale “Poesia e reti sociali nell’era digitale”, Facoltà di Lettere. Titolo comunicazione: “Metáfora, dimensión afectiva e imagen mental: propuesta didáctica con un poema en la clase de ELE”. 10 e 11 luglio.

**57a. Edizione Struga Poetry Evenings / UNESCO** Macedonia. Lezione symposium “Lost/Found in translation”: “The meaning of translation in the development of literature itself”. Professori/traduttori/poeti invitati: Ana Brnardic (croato-inglese), Marisa Martínez Pésico (spagnolo-italiano), Pauli Tapio (finlandese-russo), João Luís Barreto Guimarães (portoghese-inglese), Ida Börjel (svedese-inglese). Macedonia, 24 agosto.

**Universidad Complutense de Madrid.** Membro del comitato scientifico del “V Coloquio Internacional de Jóvenes Investigadores de Literatura Hispanoamericana (Ecocrítica)”, Madrid, 30-31 ottobre.

**Università di Firenze – RCAI (Red de Científicos Argentinos en Italia).** Co-organizzatrice della giornata di studi pluridisciplinare “Incontro sulla cooperazione universitaria Argentina-Italia”. Comunicazione: “Disidencias en la hegemonía discursiva: inversión y contradiscurso de estereotipos inmigratorios en la novela *Amores calabreses*, de Nora Mazziotti”, 15 luglio.

**Universidad de Murcia.** Membro del comitato scientifico di “JIDELE: I Jornadas de Innovación Docente de Español como 2L/LE”. Facoltà di Lettere. 20 e 21 settembre.

## 2017

**Universidad Nacional de Cuyo.** Membro del comitato scientifico del “XXXIII° Congreso Internacional de Lengua y Literatura Italianas - ADILLI 2017”. Facultad de Filosofía y Letras. 18, 19, 20 settembre.

**Università degli Studi Guglielmo Marconi.** Organizzatrice e moderatrice dell’incontro su metodologia della traduzione poetica con lo scrittore e docente Víctor Rodríguez Núñez (Kenyon College, Ohio University). 21 novembre.

**Università degli Studi Guglielmo Marconi.** Organizzatrice del I Convegno Internazionale sulle Avanguardie Transatlantiche: “1927-2017. A 90 años de la clausura de la experiencia martinfierrista. Herencias, balances, relecturas”. Con I patrocini dell’Università di Padova, CONICET, RCAI, Fundación Leopoldo Marechal, Herederos de Oliverio Girondo y Norah Lange; IILA Istituto Italo-Latinoamericano di Roma. 19-20 settembre.

**Junta de Andalucía. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.** Programa de Encuentros Literarios en Institutos de Educación Secundaria de la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas. Lezione tenuta nell’IES Fernando El Sabio, Priego de Córdoba, Junta de Andalucía: “Huellas de la poesía clásica española en la lírica contemporánea en español”. 22 febbraio.

**Universidad Babeş-Bolyai Cluj.** Relatrice. Convegno “Romania contexta: Au(c)toridad y/en (el) discurso. El primer coloquio anual del Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas”. Cluj, România. Comunicazione: “El paisaje lingüístico (*linguistic landscape*) en la narrativa fantástica y policial: letreros, grafitis, placas de calle y carteles publicitarios en cuatro relatos de Jorge Luis Borges”. 13-14 ottobre.

**Universidad de Huelva.** Relatrice. “I International Symposium Seeds of Innovation in Foreign Language Teaching”. Comunicazione: “El texto literario como facilitador de destrezas integradas en el aula de español”. 23 febbraio.

**Università Friedrich Schiller di Jena.** Relatrice su invito. Convegno Internazionale “El retorno de Leopoldo Marechal. La recepción secreta de un ‘poeta depuesto’ en la literatura argentina de los siglos XX y XXI (Marechals Rückkehr. Die heimliche Rezeption eines ‚degradierten Dichters‘ in der argentinischen Literatur des 20. und 21. Jahrhunderts)”. Comunicazione: “Marechal en Viñas. Tercera posición, contornos y distancias de una admiración ambigua”. 4-6 luglio.

**Università di Firenze.** Congresso internazionale “Il paesaggio: paradigma dialogico tra umanesimo e scienze”. Comunicazione: “Paisaje lingüístico en la narrativa fantástica y policial de Jorge Luis Borges”. 14-16 marzo.

**Università Guglielmo Marconi.** Organizzatrice dell’incontro con lo scrittore salvadoregno Jorge Galán e presentazione del romanzo “Noviembre” (Premio di Narrativa della RAE). Con il patrocinio dell’Istituto Italo-Latino-americano di Roma. 8 febbraio.

## 2016

**Università di Macerata.** Relatrice. III Convegno Internazionale “Lingue, Linguaggi e Politica”. Comunicazione: “*Contra los perros del olvido. Identidad personal y desarticulación lingüística en Si dulcemente, Interrupciones y El país que fue será*”, de Juan Gelman”, 11-12 febbraio.

**Liceo Español Cervantes – Ambasciata della Spagna in Italia.** Relatrice su invito. Conferenza: “La lectura intensiva y extensiva según la literacidad crítica. Recursos prácticos para enseñar a leer y comprender aprovechando la competencia plurilingüe”. Curso de formación de profesores del Liceo Español Cervantes de Roma: “La lectura como instrumento para la información, el conocimiento y el placer”. 5, 6, 7 maggio.

**EDINUMEN – Instituto Cervantes de Milán.** Relatrice su invito. Comunicazione: “De nieblas, prados y serpientes. La literatura en el aula de ELE como potenciación de competencias”, 5 marzo.

**Instituto Cervantes de Nápoles.** Relatrice. “XIII Encuentro práctico EPELE de Español para Fines Específicos”. Comunicazione: “El texto literario y la generación de imágenes mentales”. 10 giugno.

## 2015

**Università degli Studi di Milano.** Relatrice. Congresso Internazionale AISPI – Associazione Ispanisti Italiani. Comunicazione: “Tradiciones discursivas y contaminacion

de géneros en el teatro de Leopoldo Marechal. Fuentes clásicas, españolas e italianas en *Polifemo* (1948)". 25 novembre.

**Museo del Bicentenario.** Relatrice su invito dal Ministero di Cultura argentino. Convegno Internazionale "El gran juego de Leopoldo Marechal". Comunicazione: "Clásico y porteño. Ruptura de las isotopías estilísticas y afán universalizador en la dramaturgia marechaliana. A propósito de *Polifemo* (1948)". 15-17 giugno.

**Universidad Politécnica de Cartagena.** Relatrice. "II Jornadas de Formación ELE en Cartagena". Comunicazione: "La afectividad a través de la literatura en la clase de ELE (taller teórico-práctico)". EducaSpain / Funcarele / Editorial Edinumen. 8-9 maggio.

## 2014

**Instituto Cervantes de Palermo.** Relatrice. "Primeras Jornadas de Formación de Profesores de ELE Instituto Cervantes de Palermo". Comunicazione: "La literatura hispánica como aducto lingüístico en el aula de ELE". 25 ottobre.

**Università degli Studi Roma Tre.** Relatrice. "V Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo". Comunicazione: "Desenfado y melancolía de la Guerra Civil. El género memorialístico en la mira de María Teresa León y Elena Garro". Dipartimento Di Scienze Politiche. 15 dicembre.

**Instituto Cervantes de Roma.** Relatrice. "VIII Talleres de verano para profesores de ELE". Comunicazione: "La didáctica de la lengua española a través de la literatura hispánica: el modelo dialógico-funcional en niveles A1 a C2. Fundamentación del enfoque propuesto, repertorio de textos y funciones para el trabajo en el aula". Casa Argentina, Consejería de Educación de la Embajada de España en Italia. 26 giugno.

**Università di Padova.** Relatrice. Convegno Internazionale "Lingue, Linguaggi e política". Comunicazione: "La enunciación política. Paradestinatarios, prodestinatarios y contradestinatarios en dos discursos de Néstor Kirchner y Hugo Chávez". Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali. 27-28-29 novembre.

**Instituto Cervantes de Palermo.** Relatrice. Primo workshop di formazione per docenti di spagnolo. Comunicazione: "La literatura hispánica como aducto lingüístico en el aula de ELE. Teoría y práctica del modelo dialógico-funcional". 25 Ottobre.

**Casa Argentina a Roma.** Relatrice. Presentazione della traduzione all'italiano del romanzo *Una misma noche*, di Leopoldo Brizuela. Comunicazione: "Forme intime della testimonianza nell'opera di Leopoldo Brizuela". Roma, Sezione Culturale dell'Ambasciata Argentina in Italia, 16 giugno.

**Università degli Studi della Tuscia.** Relatrice. Giornata di studi "Appunti di viaggio. Letteratura e turismo a Tarquinia". Comunicazione: "Il Parco dei Mostri viterbese come

proiezione spaziale della psicologia dei personaggi nel romanzo *Bomarzo* (1962), di Manuel Mujica Láinez”. Sede Tarquinia, 31 maggio

**Università di Salerno.** Relatrice. XXXVI Convegno Internazionale “Venimos de la noche y a la noche vamos...”. Comunicazione: “La locura de Onelli. Un retorno melancólico de la civilización hacia la noche del desierto patagónico”. 14-16 maggio.

**Universidad Pázmány Péter Budapest.** Relatrice. “Primer simposio sobre la recepción, presencia y visión de la literatura hispánica en el centro y este de Europa”. Comunicazione: “Lamenti lacrimosi di dolci amori. Estrategias de elaboración del duelo amoroso en *La Anunciación* de María Negroni”. 7-8 aprile.

**Instituto Cervantes de Roma.** Relatrice. Ciclo de Lecturas de la Biblioteca del Instituto Cervantes. Comunicazione: “Entre la fascinación y el horror: *La fiesta del chivo*, de Mario Vargas Llosa”. Biblioteca María Zambrano. 26 marzo.

**Casa editrice Difusión – AISPI Scuola.** Relatrice su invito dalla casa editrice Difusión. Terza giornata di Studio LEND-AISPI Scuola “El español en un currículo plurilingüe. Aspectos de la interculturalidad. Comunicazione: “Permeables a la cultura a través de la lengua. La incorporación de contenidos socioculturales de España e Hispanoamérica en la clase ELE”. Bologna, 17 febbraio.

## 2013

**Università di Pisa.** Relatrice. XXVI Convegno Internazionale dell'Associazione di Ispanisti Italiani (AISPI). Comunicazione: “Donde la enunciación construye realidades. Vicente Cervera Salinas y su poética de los actos ilocutivos”. 29 novembre.

**Università di Jena Friedrich Schiller.** Relatrice su invito. Convegno Internazionale “Leopoldo Marechal o la fundación de la literatura argentina moderna”. Comunicazione: “¡Por una mujer, habiendo tantas! Variaciones irreverentes del motivo del cíclope en el drama inédito *Polifemo*, de Leopoldo Marechal”. Institut für Romanistik der Friedrich-Schiller. Universität Jena-Ambasciata dell'Argentina a Berlino. Jena-Berlino, 21 al 24 ottobre.

**Università Ca' Foscari.** Relatrice su invito. Convegno Nazionale “Italy Meets Ecuador. Nuevas geografías de Ecuador / Nuove geografie dell'Ecuador”. Comunicazione: “Literatura ecuatoriana del siglo XX”. 30 settembre.

**Instituto Cervantes de Milán.** Relatrice. “Jornadas de verano para profesores de ELE. Consejería de Educación de la Embajada de España en Italia. Comunicazione: “Las variedades lingüísticas en la clase ELE. Propuestas de material didáctico”. 21 e 22 giugno.

**Casa Argentina de Roma – Consejería de Educación de la Embajada de España en Italia.** Relatrice. “Talleres de verano para profesores de ELE”. Comunicazione: “Algunas falacias

del imaginario docente en torno a la enseñanza del EE y del EA. Un recorrido lingüístico, literario y didáctico por el diasistema del español americano”. 13 e 14 giugno.

**Instituto Cervantes de Nápoles.** Relatrice. “X Encuentro práctico de ELE: Tareas y proyectos en el aula de español”. Comunicazione: “Palabras con descuento. Microficción y twitteratura en el aula ELE”. 7 giugno.

**Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid.** Relatrice su invito. Simposio Internazionale “Mario Vargas Llosa: cartografías del poder”. Ceremonia di conferimento della Laurea Honoris Causa allo scrittore. Comunicazione: “Mario Vargas Llosa ensayista. Como pez en el agua por los turbulentos ríos de la historia latinoamericana reciente”. 16 maggio.

**Università Ca’ Foscari.** Relatrice su invito. “Seminario Internacional de Literatura Transatlántica”. Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati. Comunicazione: “Una astilla de silencio atraviesa los labios del poeta. Meditaciones sobre la poesía en la revista *Sur* (periplo 1945-1970)”. 21 marzo.

**Università di Roma La Sapienza.** Relatrice su invito. Convegno internazionale “All’incrocio tra cinema e letteratura: scritture, voci e immagini dall’Ispanoamerica”. Comunicazione: “Salón de belleza de Mario Bellatin, o la transposición narrativa de la técnica cinematográfica del *time lapse*”. 1 e 2 marzo.

## 2012

**Università degli Studi di Milano.** Relatrice. Convegno Nazionale AISI “Apocalipsis 2012”. Comunicazione: “Apocalipsis personal, generacional y criollo en *Adán Buenosayres*, dentro y fuera de la novela”. 13-16 giugno.

**Università di Salerno.** Relatrice. Convegno Internazionale “Luoghi e tempi di (de)formazione”. Centro Studi Americanistici Circolo Amerindiano. Comunicazione: “Narrativas del insilio insular: canibalismo, jineterismo y depredación en dos cuentos de los novísimos cubanos M. Bobes y R. Menéndez”. 14-16 maggio.

**Universidad de Buenos Aires.** Relatrice su invito. Seminario Internazionale “Ensayismo y traducción en *Sur* (1945-1960)”. Instituto de Literatura Hispanoamericana de la Universidad de Buenos Aires / Casa de Victoria Ocampo (Ciudad de Buenos Aires). Comunicazione: “Guillermo de Torre, polemista y traductor en las páginas de *Sur*”. 27 marzo.

## 2011

**Universidad Eotvos Loránd Tudományegyetem Budapest.** Relatrice. “Congreso Internacional sobre Literatura Fantástica IX CILF. Comunicazione: “Resurrección de la infancia y literalidad discursiva en *Viaje Olvidado* (1937) de la escritora argentina Silvina Ocampo”. 28, 29, 30 giugno e 1° luglio.

2008

**Universidad de Buenos Aires.** Relatrice su invito. “XXII Jornadas de Investigación del Instituto de Literatura Hispanoamericana (ILH)”. Comunicazione: “Vanguardia ecuatoriana: Hugo Mayo y la poesía que no es un sonajero”. 26, 27 e 28 novembre.

**Universitat Rovira i Virgili.** Relatrice. “VIII Congreso Internacional de la AEELH (Asociación Española de Estudios Literarios Hispanoamericanos) *A través de la vanguardia hispanoamericana. Orígenes, desarrollo, transformaciones*”. Facultat de Comunicació. Comunicazione: “Tres formas del insilio en la poesía ecuatoriana del siglo XX. A propósito de Hugo Mayo”. Tarragona, 16-19 settembre.

## ELENCO COMPLETO DELLE PUBBLICAZIONI (2023-1999)

### In preparazione

**Monografia.** *Poéticas anfibias. Autotraducción, bilingüismo y “embodiment” en la poesía contemporánea desde una perspectiva panhispánica*

**Monografia.** *El periodismo de autor en España. De Mariano José de Larra a Luis García Montero.* Con un apéndice de textos seleccionados por L. García Montero (*infoLibre* 2015-2018).

**Articolo scientifico.** “Gabriel García Márquez, poeta. Archivo, memorias y entrevistas sobre su prehistoria creativa”.

2023

**1. Monografia.** *El poeta arquitecto. Espacios, lenguas y lenguajes en las ‘obras’ de Joan Margarit.* Biblioteca di RASSEGNA IBERISTICA, Università Ca’ Foscari Venezia. Volume 28, 2023. Pubblicazione realizzata con il contributo del Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (DILL) – Università degli Studi di Udine. Pubblicazione Open access: <https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni4/libri/978-88-6969-692-3/>

**2. Prefazione e curatela di volume bilingue.** “Diserzione, conversione, conversazione. Scrivere e tradurre nell’era delle identità liquide”, in Ariana Harwicz e Mikaël Gómez Guthart. *Desertar / Desertare*, Milano. Con note di Claudio Magris ed Enrique Vila Matas. Milano, LEDIZIONI, pp. 7-23. Trad. Noemi Ceccacci. Opera pubblicata dell’ambito del *Programma di sostegno alla traduzione “Sur”* del Ministero degli Affari Esteri e del Culto della Repubblica Argentina.

**3. Capitolo di libro.** “*Que también a Roma se va por el aire.* Persistencia del Ultraísmo en los sonetos italianos y en algunas composiciones infantiles de Adriano del Valle”, in Daniele



Corsi e Jorge Mojarro (eds.). *Ultraísmo. La vanguardia histórica española*. Madrid / Frankfurt, IBEROAMERICANA VERVUERT, pp. 199-226.

**4. Commento scientifico.** “María Zambrano, la poeta de las interrogaciones abiertas”, Supplemento culturale *Los Diablos Azules* INFOLIBRE, [https://www.infolibre.es/cultura/los-diablos-azules/maria-zambrano-poeta-interrogaciones-abiertas\\_1\\_1417009.html](https://www.infolibre.es/cultura/los-diablos-azules/maria-zambrano-poeta-interrogaciones-abiertas_1_1417009.html) (1 febbraio)

**5. Antología e prefazione.** “Palabras de este mundo: muestra de poesía argentina actual. 32 poetas”, in *Altazor. Revista electrónica de literatura*. FUNDACIÓN VICENTE HUIDOBRO, Santiago de Chile, a. 4.

**6. Articolo in rivista.** “Oliverio Girondo: la renovación incesante. Teatralidad, imagen continua y superposición en *Veinte poemas para ser leídos en el tranvía*”, in *Mediodía. Revista hispánica de rescate*, nro. 6, Sevilla, EDITORIAL RENACIMIENTO, pp. 146-162.

**7. Prefazione.** “De cuando América conquistó a España”, in José Luis Ramírez Luengo, *Estará tu nombre en todo*, Granada, ESDRÚJULA EDICIONES, pp. 5-10.

**8. Commento critico.** Quarta di copertina del libro *Hacer el lobo. XXV Premio Internacional de Poesía Ciro Mendía Colombia*, di Yanina Audisio. Buenos Aires/Bogotá, EDITORIAL ABISINIA.

**9. Studio preliminare.** “Casas plurales. Poetas latinoamericanos construyendo hogar en Europa”, in Gabriel Chávez Casazola y Paura Rodríguez Leytón (eds.), *La diáspora latinoamericana en Europa*, Santa Cruz de la Sierra, Ed. ALIANZA FRANCESA DE BOLIVIA, pp. 7-23.

## 2022

**10. Articolo in rivista.** “Poéticas anfibas. Bilingüismo y autotraducción en cinco poetas contemporáneos de expresión italiana, catalana, castellana y gallega”, in *Catalonia Revue 30 (Auto)biographie langagière, conscience linguistique plurilingue, intercompréhension en contexte de romanité*. SORBONNE UNIVERSITÉ – Laboratoire CRIMIC (Centre de Recherches Interdisciplinaires sur les Mondes Ibériques Contemporains), <https://doi.org/10.4000/catalonia.1751>  
<https://journals.openedition.org/catalonia/1751>

**11. Saggio in volume.** “Verbo, ojo del centro abolido. La pesquisa del ojo interior en la poesía de Blanca Varela como acto de traducción intersemiótica”, in Antonella Cancellier et. al. *Cien mil ojos en dos ojos. Semántica y representaciones del ojo en el mundo hispánico*, collana Linceo. Saperi Nomadi, Padova, CLEUP Cooperativa Libreria Università di Padova, pp. 433-447.

**12. Articolo in rivista.** “Metáfora, dimensión afectiva e imagen mental. Experiencia didáctica con un poema de Luis de Góngora en la clase de ELE (Italia) / Metaphor, affective

dimension and mental image. A didactic experience with a poem by Luis de Góngora in Spanish as a Foreign Language Classroom (Italy)", in rivista *Alabe. Revista de Investigación sobre Lectura y Escritura*, Universidad de Almería. ISSN 2171-9624. <https://ojs.ual.es/ojs/index.php/alabe/article/view/7950/6464>

**13. Intervista.** "Gigliola Zecchin: Un tributo a la lengua materna" in *Cuadernos del hipogrifo. Revista semestral de literatura hispanoamericana y comparada*, n. 18, Roma, 2022, pp. 114-131. ISSN 2420-918X.

**14. Intervista.** "Vanna Andreini: las lenguas hermanas", in *Cuadernos del hipogrifo. Revista semestral de literatura hispanoamericana y comparada*, n. 18, Roma, 2022, pp. 114-131. ISSN 2420-918X. Interviste pubblicate su: <https://www.revistaelhipogrifo.com/> (video delle interviste disponibili sul canale PLAY UNIUD)

**15. Saggio in volume.** "Vivir sin olvidar. Una lectura de *Amar es dónde*", in Jesús Cañete Ochoa (ed.). *Joan Margarit: Desde dónde amar de nuevo. Homenaje al premio Cervantes 2019*. Ediciones de la Universidad de Alcalá de Henares, Ministerio de Cultura de España, pp. 65-70.

**16. Prefazione.** "La minaccia dell'immaginazione", in Daniel Calabrese, *Battuta d'arresto*. Roma, Edizioni Ensemble, 2022, pp. 5-12. Opera pubblicata dell'ambito del Programma di sostegno alla traduzione "Sur" del Ministero degli Affari Esteri e del Culto della Repubblica Argentina.

**17. Prefazione e curatela di volume bilingue.** Luis García Montero, *A puerta cerrada / A porte chiuse*. Edizione annotata e studio preliminare di Marisa Martínez Pésico. Traduzione di Antonella Cancellier. Collana di Studi Transatlantici Le nubi di Magellano, Viterbo, EDIZIONI SETTE CITTÀ. Libro pubblicato con il contributo di AC/E (Acción Cultural Española) con motivo della nomina della Spagna come Paese Ospite d'Onore della Fiera di Francoforte 2022. Studio preliminare: "El decir y lo dicho. Mirada 'infraordinaria' y desdoblamiento del yo en *A puerta cerrada / Il dire ed il detto*. Sguardo 'infraordinario' e sdoppiamento dell'io in *A porte chiuse*", pp. 14-43.

**18. Curatela e prefazione.** Alfonsina Storni, *Hombre pequeño / Tiny Little Man*. Edizione, selezione e introduzione di Marisa Martínez Pésico. Traduzione di Brianna Salinas. Seattle, Washington University / Vicente Huidobro Foundation / RIL Editores. Edizione bilingue, con testo a fronte spagnolo/inglese. Libro uscito a gennaio 2022. ISBN 978-84-18065-60-6.

**19. Saggio in volume.** "Alfonsina Storni: Hombre pequeño", in *ÆREA 16*. Revista hispanoamericana de poesía, RIL Editores (Spagna / Cile): <https://rileditores.com/.../aerea-16-revista.../> Department of Romance Languages, Franklin College of Arts and Sciences- University of Georgia, n. 16, a. XVI, ISSN 0717-3504, pp. 59-72. Prefazione e selezione poetica.

**20. Prefazione.** "Música de fauna y tocadiscos" in Aixa Rava, *Sobre esta misma nieve*. Granada, Editorial Esdrújula, pp. 9-13. Riprodotto sul *Suplemento cultural Los Diablos Azules*

## 2021

**21. Edizione, selezione e studio preliminare.** Joan Margarit. *Amare è un luogo. Antologia trilingue catalano-castigliano-italiano (1975- 2021)*. Traduzione di Loretta Frattale. Collana Biblioteca Mediterranea, Università degli Studi di Torino. Alessandria, Edizioni dell'Orso. Pubblicazione sovvenzionata dal "Programma di aiuti alla traduzione in lingue straniere 2020" del Governo della Spagna. [Studio preliminare: "Amare è dove. La poetica spaziale di Joan Margarit", pp. 9-38]

**22. Traduzione su rivista.** Tiziano Scarpa. "Cinco poemas de Le nuvole e i soldi" in *Círculo de poesía*, Messico, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, anno IX, 11 gennaio, ISSN 2007-5367, <https://circulodepoesia.com/2021/01/poesia-italiana-tiziano-scarpa>

**23. Curatela e prefazione.** Antonella Cancellier, Giuseppe Gatti Riccardi, Marisa Martínez Pérsico (eds.). *Manual de espumas. Estudios, balances y relecturas de las vanguardias históricas en una dimensión transatlántica*, Viterbo, Edizioni Sette città, collana di ispanistica Le Nubi di Magellano. Volume uscito a dicembre 2021. ISBN 978-88-7853-942-6. Atti del II Convegno "Vanguardias Transatlánticas", Università Guglielmo Marconi Roma, 25-26 novembre 2019.

**24. Articolo in rivista.** Marisa Martínez Pérsico, "Lenguaje político y giro panhispánico en el primer manifiesto del movimiento Poesía ante la incertidumbre", rivista *Studia Philologia*, a. LXVI, n. 4, 2021, pp. 199-210. *Studia Universitati Babes-Bolyai*, Università di Cluj, Romania. ISSN 2065- 9652.

**25. Articolo in rivista.** "Vanguardia y posvanguardia en Honduras. Imagen múltiple, negrismo, motivos futuristas y vocación social", in Silvana Serafin e Águeda Chávez García (eds.) *Oltreoceano 18. Honduras. Tierra de sueños y utopías en el bicentenario de la independencia*, Università di Udine, 2021, pp. 43-52. ISBN 978-88-314992-5-5.

**26. Commento critico.** "Con esperanza, sin resentimientos: una lectura de Tierra negra con alas. Antología de la poesía vanguardista latinoamericana, in *Mediodía. Revista Hispánica de Rescate 3*, Sevilla, Editorial Renacimiento, enero 2021, pp. 299-309. ISSN 2659-2738.

**27. Articolo in rivista.** "Memoria individual y olvido social en la poética de la granadina Mariluz Escribano", in *Cuadernos del hipogrifo. Revista semestral de literatura hispanoamericana y comparada*, n. 16, Roma, 2021, pp. 57-67. ISSN 2420-918X.

**28. Prefazione.** "Palabras en el puño del deseo". Prefazione a: Juan Páez, *La niña y el barco: la poética de Gigliola Zecchin*, Córdoba (Argentina), Alción Editora. 2021, pp. 7-19. ISBN 978-987-646-901-2.

**29. Prefazione.** "El perro que aúlla dentro de la piel", in Mariana Ossa Zapata, *La oscuridad tiene rostro*, Guayaquil, El quirófano ediciones, 2021, pp. 5-10.

**30. Traduzione su rivista.** Alessio Brandolini, “Poemas inéditos: *El rostro y el viaje*”, in *Revista El Golem*, Messico. <https://www.revistaelgolem.com/2021/01/31/el-rostro-y-el-viaje-5-poemas-in%C3%A9ditos-de-alessio-brandolini-traducci%C3%B3n-de-marisa-mart%C3%ADnez-p%C3%A9rsico/>

**31. Traduzione su rivista.** Alessio Brandolini, “Diario de la ceniza / Diario della cenere”, in rivista *Café Montaigne*, Spagna. <https://cafemontaigne.com/diario-della-cenere-di-alessio-brandolini-diario-de-la-ceniza-de-alessio-brandolini-traduccion-de-marisa-martinez-persico/>

## 2020

**32. Traduzione su rivista.** Simone Consorti. “Cómo se escribe Auschwitz y otros poemas”, in *Altazor. Revista electrónica de literatura*. Fundación Vicente Huidobro, noviembre 2019, Santiago de Chile, ISSN 2452-5332.

**33. Traduzione su rivista.** Tiziano Fratus. “Decías que Hegel siempre tiene razón / Dicevi che Hegel ha sempre ragione”; “Fósiles / Fossili”, “Un poco de tierra en los bolsillos / Una porzione di terra in fondo alle tasche”, “Escena de mujer con leche / Scena di donna con latte”, in *Aérea. Revista Hispanoamericana de Poesía*, RIL Editores, Nro. 15, pp. 221-226.

**34. Curatela e prefazione** (con Loretta Frattale). Dossier del II Congresso Internazionale sulle Poetiche Roma 2019: “Poéticas frente a frente. España, siglos XX y XXI”, in *Artifara. Revista de Lenguas y Literaturas Ibéricas y Latinoamericanas*. Università degli Studi di Torino". ISSN 1594-378X.

**2019. Curatela e prefazione.** *Manual de espumas. Estudios, balances y relecturas de las vanguardias históricas en una dimensión transatlántica*, Valencia, Calambur, Collana Selecta Philologica.

**35. Curatela e prefazione.** Joan Margarit. *Finales falsos*. Raccolta monolingue (castigliano) con prefazione a mia cura. Buenos Aires, El Suri porfiado.

**36. Prefazione.** “Fuoco per accendere l’alba”, in Francesca Gargallo Celentani: *Se posso partecipo*. Roma, Aracne, pp. 7-23, ISBN978-88-255-3590-7. Edizione e traduzione a cura di Valeria Manca.

**37. Articolo in rivista.** “La memoria y la pregunta: notas a la poesía de Mariluz Escribano Pueo”, in *Revista de Artes y Letras Entre Ríos* 29-30, Valparaíso Ediciones, Granada, pp. 112-121.

**38. Curatela e prefazione.** Dossier del II Congresso Internazionale sulle Poetiche Roma 2019: “Últimas tendencias en la poesía hispanoamericana (1960-2019): de las literaturas nacionales a la construcción de un canon transatlántico”, in *Recial. Revista del Área de Letras del Centro de Investigaciones de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Córdoba*, vol. 11, núm. 17, 2020.

**39. Curatela e prefazione.** Dossier del II Congresso Internazionale sulle Poetiche Roma 2019: “Líricas híbridas. Contaminaciones genéricas, intermedialidad y polifonía enunciativa en la poesía latinoamericana reciente”, in Guaraguao. Revista de Cultura Latinoamericana, núm. 63, CECAL – Centro de Estudios y Cooperación para América Latina, Barcelona.

**40. Articolo in rivista.** “Culto pero no solemne”, in Revista Caras y Caretas, numero 2366, Buenos Aires, giugno 2020, pp- 40-41. Dossier Leopoldo Marechal, el fundador de Buenosayres (1900-1970).

**41. Articolo in rivista.** “Una lírica del vestigio. Yuxtaposición de tradiciones, uso de anacronismos y ruptura de isotopías estilísticas en la poesía de Alí Calderón”, in Hispanic Poetry Review, Texas University, pp. 125-149.

## 2019

**42. Saggio in volume.** “Estrategias de refuerzo, polémica y persuasión en un discurso de Néstor Kirchner. Análisis del discurso político desde una perspectiva enunciativa argumentativa”, in Antonella Cancellier et.al. *Lingue, linguaggi e politica. Atti del II Convegno Lingue e politica*, 26-28 novembre 2014. Padova, CLEUP – PADOVA UNIVERSITY PRESS, pp. 463-477.

**43. Articolo in rivista.** “Bilingüismo y autotraducción: la poesía de Joan Margarit. Un estudio de caso”, in *Artifara. Revista de Lenguas y Literaturas Ibéricas y Latinoamericanas*, Nro. 19, Università di Torino, pp. 19-45.

**44. Traduzione su rivista.** Valentino Zeichen. *Metafísica de bolsillo / Metafísica tascabile* (selezione), in Altazor. Revista electrónica de literatura. Fundación Vicente Huidobro, noviembre 2019, Santiago de Chile, ISSN 2452-5332.

**45. Traduzione di libro.** 2019. Alessio Brandolini. *El camino de regreso*. Antología con prólogo y traducción de Marisa Martínez Pérsico. Buenos Aires, El suri porfiado (finanziato dal Fondo Argentino de Desarrollo Cultural y Creativo del Ministerio de Cultura de la Nación Argentina)

**46. Curatela e prefazione.** Joan Margarit. *Finales falsos*. Raccolta monolingue (castigliano) con prefazione a mia cura. Buenos Aires, El Suri porfiado.

**47. Saggio in volume.** “Contra los perros del olvido. Identidad personal, desarticulación y ulterior ‘uniformización’ lingüística en la lírica de Juan Gelman”, in Antonella Cancellier et. al., *Atti del III Convegno Lingue e Politica*, Padova University Press, Università di Macerata, pp.

**48. Monografia.** *Imago verba. Retórica ultraísta y autoficción en Cansinos Assens*. Viterbo, Collana di Studi Transatlantici Le nubi di Magellano, Viterbo, EDIZIONI SETTE CITTÀ. Prefazione di Antonio Jiménez Millán. Rielaborazione del primo capitolo della

tesi di dottorato *A su imagen y caricatura. Crónicas noveladas del Ultraísmo por Rafael Cansinos-Assens, Norah Lange y Leopoldo Marechal* (pp. 603). Facultad de Filología, Universidad de Salamanca. Repositorio GREDOS- USAL, 2012. In corso di riedizione da ARCA – Fundación Archivo Rafael Cansinos Assens.

**49. Saggio in volume.** “El paisaje sonoro de Granada y su proyección en la obra temprana de Federico García Lorca”, in Remedios Sánchez García y Ramón Martínez López (cords.) *Federico García Lorca en su entorno. La infancia en la construcción de la identidad literaria lorquiana*, Biblioteca Filológica Hispana, VISOR LIBROS / Diputación de Granada, Madrid, pp. 97-107.

**50. Artículo in rivista.** “Evocación de Germán Espinosa por José Luis Díaz-Granados y algunas notas sobre el horizonte de recepción de la obra espinosiana”, en Rafael Bonilla Cerezo y Lise Segas (Eds.) *Creneida. Anuario de Literaturas Hispánicas 7*. Universidad de Córdoba (España). <http://www.creneida.com/revista/creneida-7-2019/evocación-de-germán-espinosa-por-josé-luis-díaz-granados-marisa-martínezpérsico/>

**51. Capitolo di libro.** “Ser algo incompleto a la deriva” *Identidad y duración en la poesía de Federico Díaz-Granados*. Calderón, Mario, y Calderón, Alí (2018), *Cuadernos de Poesía Panhispánica*. Ediciones Literatura Americana Reunida (LAR), Chile, pp199-221.

**52. Artículo su rivista.** “El poeta de las trincheras. Notas a la presencia de Vicente Huidobro en una novela de Rafael Cansinos-Asséns” in *Altazor. Revista electrónica de literatura*. Fundación Vicente Huidobro, julio 2019, Santiago de Chile

**53. Studio preliminare.** “Una puesta al día en los estudios sobre las vanguardias”, en *Manual de espumas. Estudios, balances y relecturas de las vanguardias en una dimensión transatlántica*, Calambur, Valencia, pp. 11-34.

**54. Artículo in rivista.** “Historia conceptual del Barroco hispano: hacia una definición del Neobarroco”, in *Rivista Illuminazioni* 47, gennaio-marzo 2019, pp. 15-23.

## 2018

**55. Traduzione su rivista.** Tiziano Fratus. “Diario de una rana pescadora”, in *Círculo de poesía*, Messico, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, anno X, <https://circulodepoesia.com/2019/03/poesia-italiana-tiziano-fratus/>

**56. Saggio in volume.** “Paisaje lingüístico y discurso narrativo: letreros, grafitis, placas de calle y carteles publicitarios en cuatro relatos borgeanos”, in Monica Fekete, SandaValeria Moraru, Andreea.Flavia Bugiac (coord.) *Autoridad/Autorialidad en el discurso/Autorità/Autorialità del discorso. Atti del convegno Romania contexta: Au(c)toridad y/en (el) discurso*. Coloquio anual del Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas, VOL I, Cluj-Napoca, UNIVERSITÀ DI CLUJ, EDITORIA ACADEMIA ROMANA, Centrul de Studii Transilvane, pp. 253-260.

**57. Traduzione su rivista.** Alessio Brandolini. “Cinco poemas traducidos al castellano”, in *Revista Excéntrica* (Argentina), giugno. <http://www.excentrica.com.ar/es/alessio-brandoliniel-camino-de-regreso>

**58. Curatela e prefazione.** Joan Margarit. *La libertad es un extraño viaje / La llibertat és un estrany viatge*. Raccolta poetica bilingue spagnolo-catalano con introduzione critica. Granada, Valparaíso Ediciones.

**59. Saggio in volume.** “Poetuiteros, instagramers, influencers. Algunas notas sobre las últimas tendencias de la poesía digital hispánica”, in Remedios Sánchez García, *Nuevas poéticas y redes sociales. Joven poesía española en la era digital*. Madrid, SIGLO XXI EDITORES, pp. 141-154.

**60. Capitolo di libro.** “Marechal en Viñas. Tercera posición, contornos y distancias de una admiración ambigua”, in Claudia Hammerschmidt (ed.), *El retorno de Leopoldo Marechal. La recepción secreta de un ‘poeta depuesto’ en la literatura argentina de los siglos XX y XXI*, Postdam, Universidad de Jena / INOLAS Publishers / DFG Deutsche Forschungsgemeinschaft (Fundación Alemana de Investigación Científica), pp. 215-239.

**61. Antologia e prefazione.** “Modelo para armar: 62 voces de la poesía argentina actual. Antología de textos de 62 poetas argentinos ultracontemporáneos con introducción crítica”, in *Círculo de poesía*, Messico, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, gennaio-luglio 2018, <https://circulodepoesia.com/2018/01/poesiaargentina-modelo-para-armar-62-voces-de-la-poesia-argentina-actual/>

**62. Articolo in rivista.** “Identidad y duración en la poesía de Federico Díaz Granados”, in *Círculo de poesía*, Messico, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, settembre, <https://circulodepoesia.com/2018/08/identidad-y-duracion-en-lapoesia-de-federico-diaz-granados/>

**63. Commento critico.** “Del erotismo en poesía (notas a la poesía de Ana Rossetti)”, in *Los Diablos Azules. Suplemento Cultural de Infolibre*, [https://www.infolibre.es/cultura/los-diablos-azules/erotismo-poesia\\_1\\_1160103.html](https://www.infolibre.es/cultura/los-diablos-azules/erotismo-poesia_1_1160103.html), 22 aprile.

**64. Intervista.** “La lengua en el altílo: entrevista a Joan Margarit”, in *Los Diablos Azules. Suplemento Cultural de Infolibre*,, 27 aprile. [https://www.infolibre.es/noticias/los-diablos-azules/2018/04/27/entrevista-joan-margarit-lengua-altillo\\_82181\\_1821.html](https://www.infolibre.es/noticias/los-diablos-azules/2018/04/27/entrevista-joan-margarit-lengua-altillo_82181_1821.html)

## 2017

**65. Prefazione e curatela di volume con fonti inedite.** Luis García Montero, *Un mundo navegable. Poesía escogida (1980-2016)*. Edizione, selezione e studio preliminare di Marisa Martínez Pérsico. Colección Altazor, Caracas, MONTE ÁVILA EDITORES LATINOAMERICANA C.A., 2017. Studio preliminare: “Agua que nos fabrica y nos

deshace. La imaginación acuática en la poesía de Luis García Montero”, pp. VII-LXVI. Include poesie inedite (2011-2016) cedute dall'autore.

**66. Traduzione su rivista.** Alessio Brandolini, “Selección de poemas en español”, in *Círculo de poesía*, Messico, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, anno IX, 25 ottobre, <http://circulodepoesia.com/2017/10/poesiaitaliana-alessio-brandolini-2/>

**67. Traduzione su rivista.** Stefano Dal Bianco, “Tres poemas de *Ritorno a Planaval*”, in *Círculo de poesía*, Messico, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, anno IX, 3 aprile, <http://circulodepoesia.com/2017/04/poesia-italiana-stefano-dalbiano>

**68. Articolo in rivista.** “Joan Margarit o la libertad como forma de amor”, in *Aérea, revista hispanoamericana de poesía*, Nro. 12, año XII, Santiago de Chile, segunda época, pp. 9-28.

**69. Commento critico.** “Joan Margarit: una inteligencia sentimental”, in *Los Diablos Azules. Suplemento Cultural de Infolibre*, Nro. 76, 15 settembre. <https://www.infolibre.es/noticias/los-diablos-azules/2017/09/15/joan-margarit-una-inteligencia-sentimental-69525-1821.html>

**70. Commento critico.** “Del poeta y el asombro. La lírica de las ruinas de Fernando Valverde”, in *Los Diablos Azules. Suplemento Cultural de Infolibre*, Nro. 89, 15 dicembre, <https://www.infolibre.es/cultura/los-diablos-azules/lirica-ruinas-fernando-valverde-1-1148738.html>

**71. Capitolo di libro.** “Clásico y porteño. Ruptura de las isotopías estilísticas y afán universalizador en la dramaturgia marechaliana. A propósito de *Polifemo* (1948) recuperado”, in María Rosa Lojo y Enzo Cárcano (eds.). *Leopoldo Marechal y el canon del siglo XXI*. Navarra, EUNSA, Universidad de Navarra, pp. 411-433.

**72. Prefazione.** “L’urgenza dell’istante o i motivi della festa”, in Federico Díaz-Granados, *Le urgenze dell’istante*. Roma, Edizioni Fili d’Aquilone. Traduzione a cura di Alessio Brandolini, pp. 5-12.

**73. Recensione.** “David Viñas: Del Che en la frontera / Che im Grenzland. Primera edición (castellano-alemán)”, in *Cuadernos del Hipogrifo. Revista de Literatura Hispanoamericana y Comparada*, Nro. 7, 288-296.

**74. Recensione.** “Reinventar el lirismo. Problemas actuales sobre Poética”, in *Cuadernos del Hipogrifo. Revista de Literatura Hispanoamericana y Comparada* Nro. 7, pp. 282-287.

## 2016

**75. Pubblicazione di fonti inedite.** Leopoldo Marechal. *Polifemo. Drama satírico en clave criolla*. Edizione critica bilingue di testo teatrale inedito. Trad. Giuseppe Gatti. Collana di studi linguistici, letterari e traduttologici, Chieti Pescara, Edizioni Solfanelli TABULA FATI. “Estudio preliminar”, pp. 7-58.



**76. Curatela.** (con Antonella Cancellier). *Lingue e Politica. Lo studio delle lingue straniere nelle Facoltà / Corsi di Studio / Dipartimenti di Scienze Politiche*. Roma, Aracne-Università di Roma Tre <http://www.aracneeditrice.it/index.php/publicazione.html?item=9788854891135>

**77. Articolo in rivista.** “La literatura hispánica como aducto lingüístico en el aula de ELE: una propuesta «dialógico-funcional». Fundamentación, repertorio de textos y funciones para trabajar en el aula”, in *Revista Electrónica del Lenguaje* Vol. III, Universidad de Jaén., pp. 59-99.

**78. Artículo in rivista.** “Discurso poético y estrategia política en Canto a Bolívar y en algunos poemas inéditos recuperados de José Joaquín Olmedo”, in Jorge Edwards, Carmen Ruiz Barrionuevo, Mario Campaña et. al. *Guaragua. Revista de Cultura Latinoamericana. Poetas e intelectuales de la independencia*, Nro. 52. Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona/Casa de América Madrid/Asociación Centro de Estudios y Cooperación con América Latina, 2016, pp. 13-26.

**79. Commento critico.** “Una obra inédita de Leopoldo Marechal ve la luz en Italia”, in *Suplemento Cultural del periódico La Nación*, Buenos Aires, lunedì 25 aprile. <https://www.lanacion.com.ar/opinion/una-obra-inedita-de-leopoldo-marechal-ve-la-luz-en-italia-nid1891861/>

**80. Monografia.** *Formas del insilio en la literatura ecuatoriana del siglo XX. Medardo Ángel Silva, Hugo Mayo, Jorge Icaza y su proyección iberoamericana* (edición corregida y aumentada). Quito, UNIVERSIDAD ANDINA SIMÓN BOLÍVAR / CORPORACIÓN EDITORA NACIONAL DEL ECUADOR. Vol. 2, Colección de Estudios Literarios, 2016. Premio di ricerca San Agustín dell’Universidad de Salamanca, anno 2009. [Libro inserito sul Repositorio Bibliográfico Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, Etnoeducación e Interculturalidad dell’ Ecuador: <https://repositoriointerculturalidad.ec/xmlui/handle/123456789/32730>]

**81. Recensione.** “*El canon abierto. Última poesía en español* (1970-1985) de Remedios 36 Sánchez”, in *Cuadernos del Hipogrifo. Revista de Literatura Hispanoamericana y Comparada* Nro. 5, Roma, pp. 305-307.

## 2015

**82. Articolo in rivista.** “Presentación de un caso de alternancia voseo-ustedeo como forma de tratamiento vigente en la variedad culta del español rioplatense”, in *Dialectología*, Universitat de Barcelona Nro 15, luglio 2015.

**83. Capitoli di libri.** “Modelos 2 y 4 de comprensión lectora DELE A2” e “Claves de respuestas” in Rafael Hidalgo (Coord.): *Prepara y practica el Diploma de Español como Lengua extranjera A2*. Barcelona, Octaedro.

**84. Saggio in volume.** “Cuando «ya no hay cómo apretarse a la tierra primera». Alfredo Pérez Alencart y su poesía multiterritorial”, in Enrique Viora Vera (Coord.) *Alencart, poeta de todas partes. Ensayos y notas. Santiago de Chile*, HEBEL Ediciones, pp. 37-57.

**85. Articolo in rivista.** “Mario Vargas Llosa ensayista. Como pez en el agua por los turbulentos ríos de la historia latinoamericana reciente” in Mario Vargas Llosa, Liliana Tabakova et.al. *Cartografías del amor y del poder*. Sofia, Universidad de Sofia, pp. 76-82.

**86. Capitolo di libro.** “Tras las huellas satíricas de Eurípides. *Polifemo*, un drama inédito de Leopoldo Marechal” in Claudia Hammerschmidt (ed.). *Leopoldo Marechal y la fundación de la literatura moderna*, Inolas, Germany, pp. 169-194.

**87. Articolo in rivista.** “El ensayo de interpretación nacional. *Radiografía de la pampa*, de Ezequiel Martínez Estrada” in *Interpretextos*, Nro. 16, Colima, Universidad de Colima, México, pp. 23-44.

**88. Recensione.** “Ángel Esteban: El escritor en su paraíso. Treinta grandes autores que fueron bibliotecarios. Con prólogo de Mario Vargas Llosa”, in *Cuadernos del Hipogrifo. Revista de Literatura Hispanoamericana y Comparada* Nro. 2, Roma, pp. 297-302.

**89. Intervista.** Alejandro González Luna “La voz perdida del poeta: Federico García Lorca”. Con entrevistas a Ian Gibson, Laura García Lorca, Juan Luis Tapia, Emilio de Miguel, Marisa Martínez Pérsico, in *Revista de Iberia líneas aéreas*, gennaio 2015, pp. 74-80.

**90. Recensione.** “Leopoldo Brizuela: La locura de Onelli”, in *Cuadernos del Hipogrifo. Revista de Literatura Hispanoamericana y Comparada* Nro. 3, Roma, pp. 301-304.

**91. Recensione.** “Daniel Nemrava: Entre el laberinto y el exilio. Nuevas propuestas sobre la narrativa argentina”, in *Cuadernos del Hipogrifo. Revista de Literatura Hispanoamericana y Comparada* Nro. 2, Roma, pp. 293-296.

## 2014

**92. Articolo in rivista.** “El español americano y el bilingüismo paraguayo. Interferencias y contacto de lenguas”, en *Illuminazioni*, Università di Messina, Nro. 30, ottobre-dicembre, pp. 53-62,

**93. Articolo in rivista.** “Permeables a la cultura a través de la lengua. La incorporación de contenidos socioculturales de España e Hispanoamérica en la clase de ELE”, en *MARCOELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, Nro. 19, <https://marcoele.com/contenidos-socioculturales-en-la-clase-de-ele/> (s.p.)

**94. Articolo in rivista.** “Decisiones y sintaxis. La didáctica implícita en un programa universitario de literatura del siglo veinte”, in *Ikastorratza, e-Revista de Didáctica* Nro. 12, luglio 2014.

- 95. Articolo in rivista.** “Guillermo de Torre, de «exiliado voluntario» de la Guerra Civil a ensayista polémico en las páginas de Sur” in *ANNALI. Sezione romanza dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*, Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, pp. 127-147.
- 96. Capitolo di libro.** “España no está sola. Del localismo a la fraternidad hispánica en las letras del Ecuador (1914-1939)” in Carmen de Mora y Alfonso García Morales (eds.). *Viajeros, diplomáticos y exiliados. Escritores hispanoamericanos en España (1914- 1939)*. Vol III. Peter Lang: Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2014, pp. 253-280.
- 97. Capitolo di libro.** “El tábano en el caballo. Guillermo de Torre, polemista de Sur” in Vicente Cervera Salinas et. al.: *Vínculos ensayísticos e interculturales en la revista Sur*. Murcia, EDITUM (Ediciones de la Universidad de Murcia), pp. 137-159.
- 98. Artículo in rivista.** “Salón de belleza de Mario Bellatin, o la transposición narrativa de la técnica cinematográfica del *time lapse*” in *Revista Casa de las Américas* Nro. 276, pp. 127-134.
- 99. Saggio in volume.** “Una astilla de silencio atraviesa los labios del poeta. Meditaciones sobre la poesía en la revista Sur (periplo 1945-1970)” in Vicente Cervera Salinas e María Dolores Adsuar (Eds.): *Vínculos ensayísticos e interculturales en la revista Sur*. Tomo III. Murcia, Ediciones de la Universidad de Murcia (EDITUM), pp. 269-277.
- 100. Saggio in volume.** “De los otros y los nuestros. Las reseñas de escritores argentinos en las páginas de Sur (periplo 1931-1945)” in Vicente Cervera Salinas e María Dolores Adsuar (Eds.): *Ensayo, memoria cultural y traducción en Sur*. Murcia, Ediciones de la Universidad de Murcia (EDITUM), pp. 175-188.
- 101. Saggio in volume.** “Ciudades anheladas, ciudades imaginadas. El modus añorante en los romances montuvios de Pedro Jorge Vera” in Stefano Tedeschi, Alessia Melis, Giuseppe Gatti (Eds.). *Itinerari nelle città plurali. Scritture ispano-amicane nello spazio urbano*. Città di Castello, Nuova Prhomos, pp. 115-125. Pubblicazione del seminario tenuto nella Facoltà di Lettere e Filosofia dell'università «La Sapienza» anno accademico 2010-2011.
- 102. Saggio in volume** (con Giuseppe Gatti). “El Parque de los Monstruos de Bomarzo como proyección espacial de la psicología del protagonista en la novela Bomarzo (1962) de Manuel Mujica Láinez” in Barbara Turchetta, Maurizio Basili, Masha Mattioli Jollès (Ed.) *Appunti di viaggio letteratura e turismo nella Toscana*. Perugia, Edizioni dell'Urogallo/Università della Toscana, pp. 67-85. (ISBN/EAN 978-88-97365-34-1).
- 103. Commento critico.** “Leopoldo Brizuela: fue apasionante trabajar con recuerdos personales para hacer ficción”, in *La Nación-Suplemento Cultural ADN*, venerdì 15 agosto 2014, pp. 8-9 (edizione in formato cartaceo).
- 104. Articolo in rivista.** “Marechal inédito: un fragmento de *Polifemo*”, in *Cuadernos del Hipogrifo. Revista de literatura hispanoamericana y comparada*, Roma, pp. 57-62 (ISSN 2420-918X)

**105. Commento critico.** “Antígona renace en el Caribe”, in *La Nación-Suplemento Cultural ADN*, venerdì 21 febbraio 2014, p. 15 (edizione in formato cartaceo)

**106. Recensione.** “Los cálices vacíos de Delmira Agustini. Edición crítica e introducción de Rosa García Gutiérrez”, in *Cuadernos del Hipogrifo. Revista de Literatura Hispanoamericana y Comparada* Nro. 1, Roma, pp. 268-270.

## 2013

**107. Articolo in rivista.** “Un caso de transposición didáctica del español inspirado en los aportes de la pedagogía para la comprensión y la lingüística textual”, in *Tejuelo. Revista de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, Nro. 17, Universidad de Extremadura, pp. 25-41 (ISSN 1988-8430)

**108. Capitoli di libri.** “Programa nuevo DELE B2 (contenidos gramaticales, funcionales y léxicos)”, “Modelos 2 y 4 de comprensión lectora DELE B2” e “Claves de respuestas”, in Rafael Hidalgo (Coord.): *Prepara y practica el nuevo DELE B2*. Barcelona, Octaedro. (ISBN 978 84 9921 418 4)

**109. Capitoli di libri.** “Programa nuevo DELE B1 (contenidos gramaticales)”, in Rafael Hidalgo (Coord.): *Prepara y practica el nuevo DELE B1*. Barcelona, Octaedro. (ISBN 978 84 9921 399 6)

**110. Articolo in rivista.** “Palabras con descuento. Minificción y twitteratura en el aula ELE”, in *Mediterráneo. Revista de la Consejería de Educación en Italia, Grecia y Albania*. Volumen II EPELE Nápoles, Nro. 5, giugno, pp. 6-22, [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones centros/PDF/napoles\\_2013/14\\_martinez.pdf/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones centros/PDF/napoles_2013/14_martinez.pdf/)

**111. Articolo in rivista.** “Las variedades lingüísticas en la clase ELE. Propuestas de material didáctico” in *Mediterráneo. Revista de la Consejería de Educación en Italia, Grecia y Albania*. Volumen III: Jornadas Milán, Nro. 5, giugno, pp. 185-194 [https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f\\_codigo\\_agc=15961](https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=15961)

**112. Articolo in rivista.** “Pluricentrismo y norma panhispánica del español. Consideraciones críticas sobre el imaginario docente ELE” in *Mediterráneo. Revista de la Consejería de Educación en Italia, Grecia y Albania*. Volumen III: Talleres Roma, Nro. 5, giugno, pp. 111-129 [https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f\\_codigo\\_agc=15961](https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=15961)

**113. Articolo in rivista** (con Jingshi Feng). “No más puertas al campo. La divulgación del libro en lengua española bajo el signo de la reproducción digital” en *Perspectivas de la comunicación*, Universidad de la Frontera (Temuco-Chile), pp. 85-107. <https://www.perspectivasdelacomunicacion.cl/ojs/index.php/perspectivas/article/view/151>

- 114. Recensione.** “Sugerencias sugestivas con las palabras. Rafael Hidalgo de la Torre” in *El Español Global*, Nro. 1.
- 115. Monografía.** *Tretas del hábil. Género, humor e imagen en las páginas ultraístas y postultraístas de Norah Lange*. Murcia, Editorial de la Universidad de Murcia (EDITUM). Prefazione di Rosa García Gutiérrez (Università di Huelva).
- 116. Monografía.** *Leopoldo Marechal, entre la cuerda poética y la cuerda humorística*. Città di Castello, Nuova Prhomos, 2013. Prefazione di Javier de Navascués (Università di Navarra).
- 117. Recensione.** “Un ejercicio de hospitalidad lingüística: *Figli del divenire*, de Vicente Cervera Salinas” in *Cartaphilus, revista de Investigación y Crítica Estética*, Universidad de Murcia, Vol. 11, pp. 192-195.
- 118. Recensione.** “Vicente Cervera Salinas, *Escalada y otros poemas*. Con prólogo de José Emilio Pacheco” in *Revista Pilquen*, Nro. 16., Universidad Nacional del Comahue, pp. 1-3.
- 119. Artículo in rivista.** “Gravitación del Expresionismo en la poesía ultraísta de Norah Lange (1922- 1929)” en *Hispanamérica. Revista de Literatura*, Nro. 125, Maryland, Universidad de Maryland, pp. 11-20.
- 120. Artículo in rivista** (con Giuseppe Gatti) “Espacios narrativos esquizoides para narrar el miedo. Bolaño, Lemebel, shock” en *Revista de Literatura Hispanoamericana del Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas*, Maracaibo, Universidad de Zulia, Nro. 67 (julio-diciembre), pp. 32-49.
- 121. Artículo in rivista.** “Apocalipsis personal, generacional e indígena en Adán Buenosayres, dentro y fuera de la novela” in *Altre modernità/ Otras modernidades/ Autres modernités/ Other Modernities*, Università degli Studi di Milano, pp. 290-303.
- 122. Commento critico.** “Atlas secreto de una alegoría” in *La Nación. ADN suplemento cultural*, 23 de agosto, pp. 9-10. <https://www.lanacion.com.ar/cultura/atlas-secreto-de-una-alegoria-nid1613053/>
- 123. Artículo in rivista.** “Arquitectura migrante y nuevos intrusos urbanos. La Buenos Aires de los cabecita negra y el Quito de los chullitas” in *Literatura: teoría, historia, crítica*, Vol. 15, Nro. 2, Bogotá, Universidad Nacional de Colombia <http://www.revista.unal.edu.co/index.php/lthc/article/download/39812/41720>
- 124. Artículo in rivista.** “Narrativas del «insilio insular»: canibalismo, jineterismo y depredación en dos cuentos de los novísimos cubanos Marilyn Bobes y Ronaldo Menéndez” in Rosa Maria Grillo e Carla Perugini (Eds.): *Tempi e luoghi di (de)formazione. Tiempos y lugares de (de)formación*. Salerno/Milano, Oédipus Edizioni, pp. 242- 255.
- 125. Commento critico.** “Mario Vargas Llosa: La cultura reposa sobre la curiosidad de las mujeres” in *La Nación. Suplemento ADN*, venerdì 7 giugno, p. 15. <https://www.lanacion.com.ar/cultura/la-cultura-reposa-sobre-la-curiosidad-de-las-mujeres-nid1589008/>

**126. Artículo in rivista.** “El tránsito del rumbo generacional al rumbo individual. Pasión y muerte del ultraísmo- martinfierrismo en Adán Buenosayres” en *Interpretextos*, Nro. 10, Colima, Universidad de Colima, México, pp. 7-22.

**127. Entrevista.** “La literatura sobrevive mientras puede ser traicionada. Conversaciones en Guayaquil con Miguel Donoso Pareja” en *Ómnibus. Revista Intercultural*, Año 9, Nro. 43, maggio.

**128. Artículo in rivista.** “Tránsitos sin aduana. El insomnio de Bolívar, de la frontera literaria al cronotopo cero” en *Revista Luthor* Nro. 12, febbraio.

**129. Recensione.** “Jorge Mojarro Romero. *Multánime. La prosa vanguardista de Arqueles Vela*” in *Revista Liberia. Hispanic Journal of Cultural Criticism*, University of Pittsburgh, pp. 1-4.

**130. Recensione.** “Una frase que resucite el mundo. El deseo tantálico en *La invención del cielo*, de Vicente Robalino” in *Ómnibus. Revista Intercultural*, Año 9, Nro. 43, mayo.

**131. Recensione.** “Macedonio y Piglia, alfa y omega del Centenario argentino. Los asedios críticos de José Manuel González Álvarez” in *Ciberletras. Journal of literary criticism and culture*, Nro. 30, Universidad de Nueva York.

## 2012

**132. Tesi di dottorato.** *A su imagen y caricatura. Crónicas noveladas del Ultraísmo por Rafael Cansinos-Assens, Norah Lange y Leopoldo Marechal* (pp. 603). Universidad de Salamanca. Repositorio GREDOS- USAL. Riassunto tesi spagnolo-italiano in: [http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/121451/1/DLEH\\_MartinezPersicoMarisa\\_Resumen\\_de\\_Tesis.pdf](http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/121451/1/DLEH_MartinezPersicoMarisa_Resumen_de_Tesis.pdf)  
Tesi completa: [https://www.academia.edu/6332230/Tesis\\_doctoral\\_completa\\_-\\_2012](https://www.academia.edu/6332230/Tesis_doctoral_completa_-_2012)

**133. Artículo in rivista.** “De Tirso, Lorca y Shakespeare al Litoral argentino: El Don Juan criollo de Leopoldo Marechal” in *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, Universidad de Murcia, Nro. 22, [https://www.um.es/tonosdigital/znum22/secciones/estudios-20-el\\_don\\_juan\\_criollo-marechal.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum22/secciones/estudios-20-el_don_juan_criollo-marechal.htm) (s.p.)

**134. Artículo in rivista.** “Biblioclastia por incuria. La biblioteca personal de Leopoldo Marechal en Rosario” en *Cartaphilus. Revista de Investigación y Crítica Estética*, Universidad de Murcia, Nro. 10, pp. 135-152.

**135. Artículo in rivista.** “Recepción ambivalente del Futurismo en Argentina” in *Lingue e linguaggi*, Università del Salento, Nro. 8, pp. 89-98.

**136. Artículo in rivista.** “Contemporáneos, nómadas y multilingües. La Posnacionalidad de la narrativa latinoamericana actual” in *Colindancias. Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumania y Serbia*, Nro. 3, Timisoara, Editura Universitatii de Vest, pp. 9-15.

**137. Artículo in rivista.** “El almohadón de plumas y el perjurio de la nieve, o la erotización de la agonía” in *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, Universidad de Murcia, Nro. 23, <https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/39705> (s.p.)

**138. Artículo in rivista.** “Contrarréplica de estereotipos de género en las páginas de Luisa Valenzuela. Una respuesta a Evaristo Carriego” in *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, Università degli Studi di Torino, Nro. 12, pp. 25-32.

**139. Artículo in rivista.** “Resurrección de la infancia y literalidad discursiva en *Viaje olvidado* de Silvina Ocampo. Un abordaje transdisciplinario de lo fantástico desde la psicología cognitiva” in *LEJANA. Revista Crítica de Narrativa Breve*, Nro. 4, <https://ojs.elte.hu/index.php/lejana/article/view/41>

## 2011

**140. Artículo in rivista.** “Juglares electrónicos. Nuevos soportes digitales en la novela española e hispanoamericana” in *Revista Nasledje*. Serbia, Facultad de Letras y Artes de la Universidad de Kragujevac, pp. 367-384.

**141. Saggio in volume.** “Formas del insilio en la poesía ecuatoriana del siglo XX. A propósito de Hugo Mayo” in Manuel Fuentes e Paco Tovar (Eds.): *Actas del VIII Congreso de la AEELH: A través de la vanguardia hispanoamericana. Orígenes, desarrollo, transformaciones*. Tarragona, URV- Universitat Rovira i Virgili, pp. 295-305.

## 2010

**142. Artículo in rivista.** “Borges y Escher: analogías de la invención” in *Cartaphilus*, revista de Investigación y Crítica Estética, Universidad de Murcia, Nros. 7-8, pp. 212-218.

**143. Artículo in rivista.** “Juan Rulfo: Barda tirada en un campo verde” in *El coloquio de los perros. Revista de literatura*, Nro. 27, Cartagena. Reproduzione: <https://tallerigitur.com/ensayo/juan-rulfo-barda-tirada-en-un-campo-verde-ensayo-de-marisa-martinez-persico/825/>

**144. Artículo in rivista.** “Escepticismo y escatología en la poesía circular de Blanca Varela” in *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, Universidad de Murcia, Nro. 19, <https://www.um.es/tonosdigital/znum19/secciones/tritonos-3-varela.htm> (s.p.)

## 2009

**145. Artículo in rivista.** “Rafael Alberti, Jorge Guillén y Carlos E. De Ory, pintores de la vida moderna” in *Cartaphilus, revista de Investigación y Crítica Estética*, Universidad de Murcia, Nro. 5, pp. 125-132.

**146. Entrevista.** “Entrevista con el narrador Javier Vásconez. Quito, junio de 2008” in *Cartaphilus, revista de Investigación y Crítica Estética*, Universidad de Murcia, Nro. 6, 2009, pp. 225-228.

**147. Saggio in volume.** “Hugo Mayo y la poesía que no es un sonajero. Un insiliado del canon” in Noé Jitrik (Comp.): *Revelaciones imperfectas. Estudios de literatura latinoamericana*. Buenos Aires, NJ Editor, pp. 267-274.

## 2008

**148. Artículo in rivista.** “Pentagrama de paisajes en Federico García Lorca” in *Extravío, revista electrónica de literatura comparada*. València, Universitat de València, pp. 27-44.

**149. Artículo in rivista.** “Formato, sentido y valor en Alegoría del Monstruo español (Murcia, 1627)” in *Cartaphilus, revista de Investigación y Crítica Estética*, Universidad de Murcia, Nro. 4. pp. 73-87.

**150. Saggio in volume.** “Vibracionismo pictórico, Ultraísmo literario. Ecos de un diálogo transatlántico en la revista Alfar (La Coruña – Montevideo)” in Ana María da Costa Toscano y Francisca Noguerol Jiménez (Coords.): *Bajo el signo de Heráclito: cultura uruguaya contemporánea*. Oporto, Universidade Fernando Pessoa (CELA), pp.186-203.

**151. Saggio in volume.** “Una lectura genética de los cuentos fantásticos de Silvina Ocampo en *Viaje Olvidado* (1937)” in Vicente Cervera Salinas e María Dolores Adsuar (Coords.): *Alma América. In honorem Prof. Victorino Polo*, v. II. Murcia, Ediciones de la Universidad de Murcia (EDITUM), pp. 20-27.

**152. Artículo in rivista.** “Puerto Rico, o la historia añorada. De René Marqués a Luis López Nieves” in *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, Universidad de Murcia, Nro. 15.

**153. Artículo in rivista.** “La loca traducción: aventuras de una narrativa mestiza. Piñera y Gombrowicz” in *Cartaphilus, revista de Investigación y Crítica Estética*, Universidad de Murcia, Nro.3, pp. 121-130.



## 2007

**154. Artículo in revista.** “El dilema de los críticos practicantes: un discurso que no puede exceder sus propios márgenes. L. Lugones a través de J. L. Borges” in *Cartaphilus, revista de Investigación y Crítica Estética*, Universidad de Murcia, Nro. 2, pp. 107-118.

## 2006

**155. Artículo in revista.** “La enseñanza de la literatura y su función patriótica: una dialéctica entre el nacionalismo y la universalidad” in *Textura, revista de Letras e História*, Nro. 13, Porto Alegre, Universidade Luterana Do Brasil (ULBRA), pp. 41-48.  
<http://www.periodicos.ulbra.br/index.php/txra/article/view/792/615>

## 2005

**156. Monografía.** *La República de Leopoldo Marechal*. Bernal, Editorial de la Universidad Nacional de Lanús (EDUNLa), 2005. Prefazione di Ana Jaramillo. Premio Rodolfo Puigróss de Ensayo sobre Pensadores Nacionales.

## 2004

**157. Artículo in revista.** “Ficciones de un gobierno kitsch. Daniel Guebel: un escritor marcado por el sello político del gobierno menemista” in *Boletín de Humanidades del Colegio de Graduados de la Facultad de Filosofía y Letras*, Nro.5. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, pp. 37-50.

**158. Comentario crítico.** “Julio Cortázar, el constructor de puentes” in *Revista de información docente Raíces y alas*, Año 7, Nro. 12. Buenos Aires, Agencia Periodística CID, 2004, pp. 8-11.

## 2003

**159. Comentario crítico.** “El procedimiento de hipertextualidad en la literatura y en Internet” in *Revista de información docente Raíces y alas*, Año 6, Nro. 11. Buenos Aires, Agencia Periodística CID, 2003, pp. 31-32.

## 1999

**160. Recensione.** “La poesía, esa travesía por los bordes de lo inasible: Olga Orozco” in *Entreletras y la gente*, Año 1, Buenos Aires, Editorial Baobab, 1999, pp. 22- 24.

- **Borse di studio e formazione, assegni di ricerca, bandi e contributi vinti**

### *Traduzione*

**Bando 2019-2020** per un breve soggiorno di traduzione e scrittura creativa (*Translation and Writing Residency*) a Villa Sarkia (Sysmä, Finlandia) concesso dalla Fondazione Nuoren Voiman Liitto Helsinki. Dal 18 dicembre 2020 al 6 gennaio 2021 e dal 21 dicembre 2021 al 10 gennaio 2021.

**Bando 2020-2021** per un breve soggiorno di traduzione e scrittura creativa (*Translation and Writing Residency*) a Cerdeira. Home for creativity (Lousã, Aldeia de Xisto, Portugal) concesso dal Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional (FEDER) dell'Unione Europea.

**Sovvenzione AC/E** (Acción Cultural Española – Gobierno de España) per la traduzione e pubblicazione dell'edizione italiana del libro *A puerta cerrada*, del poeta spagnolo Luis García Montero, in occasione della partecipazione della Spagna come Ospite d'Onore nella Fiera del Libro di Francoforte del 2022. Novembre 2020.

**Sovvenzione** alla Traduzione in Lingua Straniera del Ministero di Cultura del Governo della Spagna per la traduzione e pubblicazione dell'antologia trilingue del poeta Joan Margarit (edizione trilingue spagnolo-catalano-italiano).

**Aiuto alla traduzione** del Programma Sur (Cancelleria Argentina – Presidenza della Nazione Argentina) per la traduzione e pubblicazione dell'edizione italiana del libro *Desertar*, della scrittrice argentina Ariana Harwicz per la collana L'Arazzo, Ledizioni Milano. Novembre 2022.

**Aiuto alla traduzione** del Programma Sur (Cancelleria Argentina – Presidenza della Nazione Argentina) per la traduzione e pubblicazione dell'edizione italiana del libro *Poemas del conocer*, del poeta argentino José Isaacson, nella collana di studi transatlantici Le Nubi di Magellano. Settembre 2020.

### *Formazione*

**2014. Borsa di studio dell'Istituto Cervantes di Madrid** per la formazione di professori di Spagnolo come Lingua Straniera (corso P796-14, "La lectura en L2 dentro y fuera del aula", Fundación Comillas). Prof. Daniel Cassany.

**2013. Borsa di studio dell'Istituto Cervantes di Madrid** per la formazione di professori di Spagnolo come Lingua Straniera (corso P742-13, Università di Murcia).

**2009-2010. Borsa di studio** per argentini discendenti da cittadini castigliano-leonesi per la realizzazione di master ufficiali: *Máster en Estudios Latinoamericanos del Instituto de*

*Iberoamérica*. Asociación Universitaria Iberoamericana de Posgrado (AUIP) – Universidad de Salamanca.

**2006-2007. Borsa di Dottorato** concessa dal Vice-rettorato di Docenza e Convergencia Europea dell'Università di Salamanca.

**2004-2005 e 2005-2006. Borsa di studio** per la realizzazione di corsi a scelta di laurea magistrale in Filosofia e Filologia Ispánica secondo l'Accordo di Collaborazione USAL-BSCH (Università di Salamanca / Banco Santander Central Hispano).

**1998, 1999, 2000, 2001 y 2002.** Borse di studio annuali del Programma Nazionale di Borse Universitarie per l'eccellenza accademica (per gli studi conducenti alla laurea magistrale in Lingue e Lettere Moderne). Ministero di Educazione della Repubblica Argentina.

### ***Ricerca***

**Ottobre 2009-dicembre 2009. Assegno di ricerca dell'AIUP.** “Programa de Movilidad Académica entre Instituciones Asociadas a la AUIP / Asociación Universitaria Iberoamericana de Posgrado / Universidad de Salamanca” per effettuare delle ricerche nelle fonti bibliografiche ed emerografiche della Biblioteca Nazionale di Spagna (BNE Madrid).

**Aprile 2008-dicembre 2008. Assegno di ricerca del FONDO NACIONAL DE LAS ARTES.** Titolo del progetto di ricerca: “Contribuciones a la consolidación de un Ultraísmo argentino: *Revista Alfar* (La Coruña-Montevideo 1920-27), órgano de difusión de vanguardias nacionales en un contexto de diálogos peninsulares”. Finanziamento: Fondo Nacional de las Artes (Presidenza della Nazione Argentina). PUBBLICAZIONE DERIVANTE: “Vibracionismo pictórico, Ultraísmo literario. Ecos de un diálogo transatlántico en la revista *Alfar*” (2008). Oporto, Universidade Fernando Pessoa (CELA).

- **Corsi di formazione continua e aggiornamento nel settore concorsuale 1011**

### ***Lingua e traduzione spagnola; Spagnolo come LE, L2, L1***

**2018. SDI Hochschule für Angewandte Sprachen – Universidad de Lenguas Aplicadas de Múnich.** Partecipante come uditrice al convegno internazionale “UniPro: Enseñanza de español como lengua extranjera en contextos universitarios y profesionales”. 2 febrero

**2017. Corso di Traduzione Letteraria per l'Editoria.** Università di Napoli L'Orientale / Istituto Cervantes di Napoli. Materie del corso: Storia della traduzione letteraria e

dell'editoria in Italia. Laboratorio di traduzione. Elementi di teoria della traduzione. Le fasi della traduzione. Panorama editoriale italiano. Editoria in rete. L'e-book e le nuove frontiere dell'editoria. Schede di lettura. L'editing della traduzione. Tradurre dallo spagnolo: le sfide dell'ispanista italiano contemporaneo. Il ruolo dell'agente letterario. Il rapporto fra traduttore e revisore. Il rapporto fra scrittore e traduttore. Prof. Augusto Guarino / Marco Ottaiano. 50 ore svolte.

**2016. Corso di aggiornamento ELE** per professori di spagnolo come lingua straniera. Instituto Cervantes de Roma, 5 ore, 25 febbraio.

**2015. Accredimento esaminatore Diploma Nuovi DELE A2/B1.** Instituto Cervantes di Roma. Codice di esaminatore: 588839. 12 ore

**2014. Workshop di formazione** per esaminatori diploma CELU ARGENTINA: "Literatura, variedades y fonética del español en el aula de ELE". Sección cultural de la Embajada Argentina en Roma. 6 novembre. 6 ore.

**2014. Corso universitario di aggiornamento** per docenti di spagnolo. "La lectura en L2 dentro y fuera del aula". Docente: Daniel Cassany. Pontificia Universidad de Comillas – Instituto Cervantes. 10 ore.

**2014. Accredimento esaminatore Diploma CELU (Certificado de Español Lengua y Uso - ARGENTINA).** Taller digital de estandarización de examinadores. EXÁMENES ESCRITOS. Consorcio ELSE (Español Lengua Segunda o Extranjera) integrado por 35 universidades argentinas. 25 ore

**2014. Workshop di formazione** per docenti di Spagnolo come Lingua straniera. Primeras jornadas de formación de profesores de ELE. Instituto Cervantes de Palermo. 7 ore.

**2014. Accredimento esaminatore Diploma CELU (Certificado de Español Lengua y Uso ARGENTINA).** Taller digital de estandarización de examinadores. EXÁMENES ORALES. Consorcio ELSE (Español Lengua Segunda o Extranjera) integrado por 35 universidades argentinas. 25 ore

**2014. Workshop estivo.** VIII Talleres de verano para profesores de ELE. Instituto Cervantes de Roma – Sezione culturale dell'Ambasciata Argentina. 26 giugno. 10 ore.

**2014. Giornata di Studio LEND-AISPIScuola:** El español en un currículo plurilingüe. Aspectos de la interculturalidad. 17 febbraio. 8 ore.

**2014. Workshop di formazione.** "Las competencias clave para el aprendizaje permanente de ELE para adolescentes y la formación integral de los estudiantes como futuros ciudadanos". Difusión - Instituto Cervantes. 13 febbraio. 1,30 ore.

**2012-2013. Accredimento esaminatore Diploma di Spagnolo Lingua Straniera. (DELE).** Instituto Cervantes di Roma (Italia). Codice di esaminatore: 588839. Livelli A1-A2 (15 ore); Vecchi-DELE B1-B2 (10 ore); Nuovi DELE B1-B2 (15 ore); C1-C2 (15 ore)

**2013. Corso Universitario di Formazione** per professori di Spagnolo LE. Università di Murcia / Instituto Cervantes (Spagna). 30 ore. Con borsa di studio dell'Istituto Cervantes di Madrid per la formazione di professori di Spagnolo come Lingua Straniera (corso P742-13, Università di Murcia).

**2013. Workshop per esaminatori CELU** (Certificado de Español Lengua y Uso). Taller presencial de Pruebas Orales. Consorcio ELSE (Español Lengua Segunda o Extranjera). Sezione culturale dell'Ambasciata Argentina a Roma. 11 novembre. 5 ore

**2013. Workshop estivo.** Jornadas de verano para profesores de ELE. Instituto Cervantes Milán - Consejería de Educación de la Embajada de España en Italia. 21 e 22 giugno. 10 ore

**2013. Workshop estivo.** VII Talleres de verano para profesores de ELE. Instituto Cervantes Roma - Casa Argentina 13 e 14 giugno. 15 ore

**2013. Giornata di Studio.** X Encuentro práctico de ELE: "Tareas y proyectos en el aula". Instituto Cervantes Nápoles. 7 giugno. 10 ore

**2013. Corso di aggiornamento.** "Textos y contenidos sociales en el desarrollo de la competencia comunicativa". Edinumen/Instituto Cervantes Roma. 8 febbraio. 1,30 ore

**2012. Workshop di formazione.** "De la palabra a la acción: cómo potenciar la producción oral". Edelsa – Instituto Cervantes Roma. 16 marzo. 1,30 ore.

**2012. Workshop esaminatori DELE.** "Buenas prácticas para el desarrollo de la entrevista y evaluación oral en los Viejos DELE B1- Viejos DELE B1-B2" Instituto Cervantes Roma. 12 ottobre. 3 ore

**2012. Workshop esaminatori DELE.** "Buenas prácticas para el desarrollo de la entrevista y evaluación oral en los DELE A1-A2". Instituto Cervantes Roma. 26 ottobre. 3 ore

**2012. Workshop di formazione.** *Teacher training: Good didactic skills.* Marcus Evans Linguarama Roma. 19 luglio. 1,30 ore

**2003. Corso di aggiornamento L1** "Configuraciones didácticas interactivas que favorezcan la metacognición. Uso de la TICs en el aula". Instituto Superior de Formación Docente Modelo Lomas. 90 ore

**2003. Corso di formazione docente L1** "Periodismo escolar en Internet". Fundación Telefónica – Università di Lomas de Zamora. 50 ore. Giornalismo su Internet. 50 ore.

**2004. Corso di post-lauream in Analisi del Discorso** (teoria dell'argomentazione) Facoltà di Filosofia e Lettere, Università di Buenos Aires (Argentina). "Teorías de la enunciación, el lenguaje político, la Polifonía enunciativa y la Argumentación lingüística". Prof.ssa. María Marta García Negroni. 80 ore.

## *Letteratura Spagnola (s. XX e XXI)*

**Julio 2022. Corso monográfico.** *Voces del extremo. La poesía que nos transforma cambia el mundo.* Interventi: Jorge Riechmann (Universidad Autónoma de Madrid), Antonio Orihuela Parrales (Consejería de Educación de la Junta de Extremadura). Universidad Internacional de Andalucía, Campus La Rábida, Huelva. 30 ore.

**Agosto 2018. Corso monográfico.** *La poesía, una forma de resistencia.* Universidad Internacional de Andalucía. 30 ore. Campus Antonio Machado, Baeza. Direttori: Dr. Luis García Montero (Universidad de Granada); Dr. Juan Carlos Abril (Universidad de Granada). 30 ore.

**Agosto 2017. Corso monográfico.** *Que tenemos que hablar de muchas cosas: Miguel Hernández, la poesía y nosotros.* Universidad Internacional de Andalucía. 30 ore. Campus Antonio Machado, Baeza. Direttori: Dr. Luis García Montero (Universidad de Granada); Dr. Juan Carlos Abril (Universidad de Granada). 30 ore.

**Agosto 2016. Corso monográfico.** *Antonio Machado y Federico García Lorca, 1916-2016. Baeza, lugar de poesía y encuentro.* Universidad Internacional de Andalucía, Campus Antonio Machado, Baeza, Jaén. Direttori: Dr. Luis García Montero (Universidad de Granada); Dr. Juan Carlos Abril (Universidad de Granada). 30 ore.

**Luglio 2016. Corso monográfico.** *Los poetas del siglo XXI. Joven poesía española en la era digital.* Universidad Internacional de Andalucía, Campus La Rábida, Huelva. 30 ore. Direttori: D<sup>a</sup>. Remedios Sánchez García (Universidad de Granada), D. Manuel Gahete Jurado (Catedrático de Lengua y Literatura. Córdoba). 30 ore.

## *Letteratura Ispano-americana*

**2018.** Partecipante come uditrice al convegno internazionale “Primer Coloquio Internacional: Desafíos y debates para el estudio de la literatura contemporánea”. Centro de Creación Literaria Xavier Villaurrutia, Universidad Autónoma Metropolitana (UAM), Messico, 3-4 ottobre.

**2010.** Partecipante come uditrice al seminario internazionale: “De la colonia a la independencia”. Organizzato da SGR TETSO, Department de Filologia Espanyola de la Universitat Autònoma de Barcelona - Departament de Filologia Hispànica de la Universitat de Barcellona, 27, 28 e 29 ottobre. 30 ore.

2007. Partecipante come uditrice al seminario internazionale: “Seminario internacional sobre narrativa hispanoamericana contemporánea: Entre lo local y lo global: últimas tendencias en la narrativa hispanoamericana (1990-2006)”. Universidad de Granada. Dal 23 al 25 aprile, 30 ore.

**2004-2006.** Cursos de Libre Elección – Laurea specialistica in Filologia Ispanica Universidad de Salamanca – Programa USAL-Banco Santander Central Hispano. Materie scelte: *Literatura medieval (la poesía del Cancionero)*; *Filosofía del Barroco*; *Literatura del Siglo de Oro*; *Filosofía del Renacimiento*; *Metodología de la investigación literaria: crítica y edición de textos* (6 CFU ognuno). Corsi frequentati con borsa di studio dell’Accordo di Collaborazione USAL-BSCH (Università di Salamanca / Banco Santander Central Hispano). Anni accademici 2004-2005 e 2005-2006.

• **Conoscenze di lingue moderne**

**Spagnolo:** Madrelingua

**Italiano:** C2 (Diploma PLIDA, anno 2013)

**Inglese:** C1 (Diplomi Instituto Cambridge de Cultura Inglesa a Buenos Aires, 1987-1995)

**Catalano:** A2 (Certificato Consorci per a la Normalització Lingüística, Barcellona, 2010)

**Portoghese:** A2 (3 corsi quadrimestrali di comprensione del testo Universidad de Buenos Aires, 1999-2001)

**Tedesco:** A2 (Grünstufe 2 Goethe Institut – 3 quadrimestri di comprensione del testo Universidad de Buenos Aires, 2001-2003)

**Francese:** A2 (lezioni private con docente madrelingua)

• **Tutor di tesi e partecipazione a commissioni giudicatrici in Italia e all’estero (2012-2023)**

***Dottorato***

Membro di commissione giudicatrice. Tesi: “Leopoldo Marechal y José Lezama Lima: poéticas para una nueva escritura. De la búsqueda del absoluto a la novela total”. Candidato: Ernesto Sierra. Departamento de Filología Hispánica y Clásica, Universidad de Castilla La-Mancha. 19 maggio 2022.

*External PhD Referee.* Tesi: “La educación en competencias para una cultura democrática desde la clase de lenguas extranjeras: el caso de los videoclips”. Candidata: D<sup>a</sup> María Carmen Sánchez Vizcaíno, Universidad de Huelva. Spagna 18 dicembre 2020.

*External PhD Referee.* Tesi: “Communicative mediation and identify for the development of European democratic values in the EFL classroom”. Candidata: D<sup>a</sup> Esther Cores Bilbao, Universidad de Huelva, Spagna. 16 dicembre 2020.

Membro di commissione giudicatrice. Tesi: “La nación refundada a través de la vanguardia. Adán Buenosayres en el campo literario argentino”. Candidata: D<sup>a</sup> Ana María Davis González, Universidad de Sevilla, Spagna. 25 settembre 2020.

Membro di commissione giudicatrice. Tesi: “Aplicaciones didácticas de la literatura del canon en educación primaria. El caso de los cuentos de Juan Valera”. Universidad de Granada. Candidata María del Mar Jiménez Mañas. 22 maggio 2019.

*External PhD Referee.* Tesi: “Estudio de la relación entre la estimulación sonoro-musical y las destrezas lectoras iniciales en el aprendizaje de una lengua extranjera (*Study por the relationship between musical-phonological stimulation and early reading skills in foreign language learning*)”. Candidata: D<sup>a</sup> María Gómez Domínguez. Universidad de Huelva. 25 aprile 2017.

Membro di commissione giudicatrice. Tesi: La poesía del Siglo de Oro en la poesía de la generación peruana del '50. Análisis intertextual-interpretativo. Candidato: D. Nazaret Solís Mendoza. Universidad de Navarra. 3 luglio 2014.

### ***Laurea Magistrale / Master***

*External Referee.* Tesi. “El aforismo en la vanguardia hispanoamericana (1924-1929)”. Candidato: Hiram Barrios. Programa de Maestría y Doctorado en Letras de la Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). 2022

Relatrice. Tesi: “Historia y actualidad del español ecuatoguineano. La enseñanza del/en español en Guinea Ecuatorial”. Candidata: Giada Ganis. Laurea in Lingue e Letterature Europee d Extraeuropee. Università degli Studi di Udine. 2022.

Relatrice. Tesi: “Materiale autentico didattizzato: proposte didattiche attraverso la serie televisiva *Jane The Virgin*”. Candidata: Cristiana De Zolt. Laurea in Lingue e Letterature Europee d Extraeuropee. Università degli Studi di Udine. 2023.

Relatrice. Tesi: “Empoderamiento de la mujer mapuche. Liliana Ancalao, modelo de reivindicación de la creación indígena”. Candidata: Giorgia Vit. Laurea in Lingue e Letterature Europee d Extraeuropee. Università degli Studi di Udine. Relatrice. 2023.

Correlatrice: Tesi: “La disolución del ser en la sociedad postmoderna: el mensaje poético de Luis García Montero”. Candidata: Giulia Governo. Laurea in Lingue e Letterature Europee d Extraeuropee. Università degli Studi di Udine. 2022.

Relatrice. Tesi: “La scrittura è il respiro. L’esilio argentino di María Teresa León e le sue colonne giornalistiche nella rivista *Mucho gusto*”. Candidata: Ambra Mochi. Laurea Magistrale in Lingue Europee e Americane (LLEA). Università di Roma Tor Vergata. 2021.

Relatrice. Tesi: “El mar. La mar. Proposta di traduzione e commento del documentario *L'altro fiume. Rafael Alberti e il suo esilio argentino* di Alicia Ovando”. Candidata: Giulia Ricci.



Laurea Magistrale in Lingue Europee e Americane (LLEA). Università di Roma Tor Vergata. 2021.

Relatrice. Tesi: “Lo sguardo della compensazione: sei poete ispanoamericane del Novecento”. Candidata: Elisa Cocco. Laurea Magistrale in Lingue Europee e Americane (LLEA). Università di Roma Tor Vergata. 2023.

Relatrice. Tesi: “Il conquistador, il missionario e l’indigeno nelle *Cartas de Relación* e nella *Brevísima historia de la destrucción de las Indias*. Candidata: Marika D’Onofrio. Laurea Magistrale in Lingue Europee e Americane (LLEA). Università di Roma Tor Vergata. 2023.

Relatrice. Tesi: “Real maravilloso e realismo magico: il confine fra immaginario e reale”. Candidata: Francesca Castaldi. Laurea Magistrale in Lingue Europee e Americane (LLEA). Università di Roma Tor Vergata. 2023.

Relatrice. Tesi: “*Desertar*. Commento e proposta traduttiva”. Candidata: Noemi Ceccacci. Laurea Magistrale in Lingue Europee e Americane (LLEA). Università di Roma Tor Vergata. 2022.

Correlatrice. Tesi: “*La sombra* di Benito Pérez Galdós: traduzione e introduzione”. Candidata: Simona Dicarlo. Laurea Magistrale in Lingue Europee e Americane (LLEA). Università di Roma Tor Vergata. 2022.

Correlatrice. Tesi: “Foto e autoficción in *El monarca de las sombras* di Javier Cercas”. FOTO Candidata: Annarita Ardino. Laurea Magistrale in Lingue Europee e Americane (LLEA). Università di Roma Tor Vergata. 2023.

Relatrice. Tesi: “La figura della donna nel romanzo del post boom attraverso le opere di Isabel Allende e Angeles Mastretta”. Candidata: Laura Lacagnina. Laurea Magistrale in Lingue Europee e Americane (LLEA). Università di Roma Tor Vergata. 2022.

Relatrice. Tesi: “Resistenza/Resilienza. L'emigrazione latino-americana in Europa nei racconti di Gabriel García Márquez”. Candidata: Arianna Carucci. Laurea Magistrale in Lingue Europee e Americane (LLEA). Università di Roma Tor Vergata. 2022.

Relatrice. Tesi: “*La Fiesta del Chivo* di Mario Vargas Llosa. Un romanzo del dittatore tra finzione e realtà”. Candidata: Martina Esposito. Laurea Magistrale in Lingue Europee e Americane (LLEA). Università di Roma Tor Vergata. 2021.

Relatrice. Tesi: “L’importanza del mare nella poesia di Alfonsina Storni. Simbologia e proposta di traduzione”. Candidata: Federica Marcoccia. Laurea Magistrale in Lingue Europee e Americane (LLEA). Università di Roma Tor Vergata. 2021.

Relatrice. Tesi: “*Los ojillos observan el mar es el alivio*. Universalità, tradizione e corrispondenze nella poesia di Alí Calderón”. Candidata: Graziana Prudentino. Laurea Magistrale in Lingue Europee e Americane (LLEA). Università di Roma Tor Vergata. 2021

Relatrice. Tesi: “Antipoesia e antinovela a confronto: le proposte dirompenti di Nicanor Parra e Julio Cortázar”. Candidata: Giorgia Carvelli. Laurea Magistrale in Lingue Europee e Americane (LLEA). Università di Roma Tor Vergata. 2021.

Relatrice. Tesi: “La *minifcción*: riscritture decostruttive dell’immagine femminile nelle fiabe tradizionali ad opera di Ana Maria Shua e Luisa Valenzuela”. Candidata: Giulia de Santis. Laurea Magistrale in Lingue Europee e Americane (LLEA). Università di Roma Tor Vergata. 2021.

Relatrice. Tesi: “La culturospecificità dello spagnolo cileno ne *El cartero de Neruda (Ardiente paciencia)*: analisi linguistica e proposta traduttiva spagnolo-italiano degli americanismi nell’opera di Antonio Skármeta”. Candidata: Marika De Vecchis. Laurea Magistrale in Lingue Europee e Americane (LLEA). Università di Roma Tor Vergata. 2022.

Relatrice. Tesi: “Las unidades fraseológicas en ELE a través de un enfoque contrastivo aplicado español-italiano. Propuesta didáctica para estudiantes universitarios de nivel avanzado”. Candidata: Irene Alcántara Infante. Máster en didáctica del español como segunda lengua o lengua extranjera. Universidad Internacional de La Rioja (UNIR). 2018.

Relatrice. Tesi: “La poesía breve en el aula de español LE/L2”. Candidata: Nuria Berlanga Arbiol. Máster en didáctica del español como segunda lengua o lengua extranjera. Universidad de La Rioja. 2018.

Relatrice. Tesi: “El cortometraje como recurso didáctico en el aula de ELE. Propuesta didáctica”. Candidata: Giovana Casal Rodríguez. Máster en didáctica del español como segunda lengua o lengua extranjera. Universidad Internacional de La Rioja (UNIR). 2018.

Relatrice. Tesi: “La enseñanza de Español como Lengua Extranjera en el contexto socio-cultural de la ciudad autónoma de Melilla”. Candidata: Rosa María Martín Gea. Máster en didáctica del español como segunda lengua o lengua extranjera. Universidad Internacional de La Rioja (UNIR). 2018.

Relatrice. Tesi: “Comparativa fraseológica en un contexto mixto: italiano y japonés”. Candidata: Carmen Sánchez Baeza. Máster en didáctica del español como segunda lengua o lengua extranjera. Universidad Internacional de La Rioja (UNIR). 2018.

Relatrice. Tesi: “Errores del alumnado que tiene el dariya como lengua materna en la ciudad de Tetuán (Marruecos)”. Candidato: Rafael Alberto Zaragosí Gómez. Máster en didáctica del español como segunda lengua o lengua extranjera. Universidad Internacional de La Rioja (UNIR). 2018.

Relatrice. Tesi: “Lo studio dello spagnolo della Colombia: differenze lessicali, morfologiche e sintattiche tra il colombiano costeño e andino”. Candidato: Adriana Santolamazza Agudelo. Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale, Università degli Studi Guglielmo Marconi. 2018.

Correlatrice. Tesi: “Il mediatore interculturale in ambito sanitario: riconoscimento e criticità della professione”. Candidata: Francesca Negrini. Laurea magistrale in Lingue per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale. Università di Macerata. 2018.

Relatrice. Tesi: “La traducción literaria. Dificultades en la comunicación de las ideas del pasado reciente”. Candidato: Daniele Santobianchi. Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale, Università degli Studi Guglielmo Marconi. 2014.

Relatrice. Tesi: “Las lenguas de signos. Analogías y diferencias entre la lengua de signos española e italiana”. Candidata: Valentina Ilario. Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale, Università degli Studi Guglielmo Marconi. 2014.

Relatrice. Tesi: “Huellas petrarquistas en la poesía del Siglo de Oro español. Los sonetos de Juan Boscán, Garcilaso de la Vega y Luis de Góngora y Argote”. Candidata: Emanuela Esposito. Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale, Università degli Studi Guglielmo Marconi. 2014

Relatrice. Tesi: “Mariano José de Larra y José de Espronceda, exponentes de dos tendencias divergentes del Romanticismo español”. Candidata: Eleonora Venti. Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale, Università degli Studi Guglielmo Marconi. 2014.

Relatrice. Tesi: “La renovación del lenguaje en la narrativa española del siglo XX: Martín-Santos y su *Tiempo de silencio*”. Candidato: Matteo Lobina. Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale, Università degli Studi Guglielmo Marconi. 2014.

Relatrice. Tesi: “La dialéctica entre el libre albedrío y la predestinación en el drama *La vida es sueño* de Pedro Calderón de la Barca”. Candidato: Luana Barile. Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale, Università degli Studi Guglielmo Marconi. 2014.

Correlatrice. “Con otra mirada: La Salamanca escondida entre sus piedras. Traduzione di una guida turistica”. Candidata: Stefania Addelio. Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letteratura Moderne. Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute, Università di Cassino e del Lazio Meridionale. 2014.

### ***Percorsi Abilitanti Speciali***

Esame finale P.A.S. (Percorsi Abilitanti Speciali). Candidata: Marina Angellotti. Elaborato finale: “El texto literario en la clase de ELE: El *Quijote* en el aula”. Università della Calabria. Dipartimento di Studi Umanistici. Luglio 2014. Relatrice.

Esame finale P.A.S. (Percorsi Abilitanti Speciali). Candidata: Mariella Cario. Elaborato finale: “Enseñanza del realismo literario español y francés”. Dipartimento di Studi Umanistici. Università della Calabria. Luglio 2014. Relatrice.

Esame finale P.A.S. (Percorsi Abilitanti Speciali). Candidata: Rosa Elena Rosatone. Elaborato finale: “La dimension intercultural en la enseñanza de lenguas”. Dipartimento di Studi Umanistici. Università della Calabria. Luglio 2014. Relatrice.

Esame finale P.A.S. (Percorsi Abilitanti Speciali). Candidata: Martha Adriana Longo. Elaborato finale: “Importancia del desarrollo de competencias interculturales en el aula de español. Trabajo con testimonios”. Università della Calabria. Dipartimento di Studi Umanistici. Luglio 2014. Relatrice.

Esame finale P.A.S. (Percorsi Abilitanti Speciali). Candidata: Beatriz D’Argenio. Elaborato finale: “La interculturalidad en ámbito gastronómico”. Università della Calabria. Dipartimento di Studi Umanistici. Luglio 2014. Relatrice.

Esame finale P.A.S. (Percorsi Abilitanti Speciali). Candidata: Carolina Maffei. Elaborato finale: “La scuola verso nuove competenze”. Università della Calabria. Dipartimento di Studi Umanistici. Luglio 2014. Relatrice.

### ***Laurea Triennale***

Relatrice. Tesi: “L’insegnamento della lingua: metodi ed approcci per una migliore acquisizione della L2/LS”. Candidata: Giada Miglioranza. Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne. Università degli Studi di Udine. 2022.

Relatrice. Tesi: “Fraseologismo, retorica e linguaggio figurato nella stampa calcistica spagnola e ispano-americana”. Candidato: Andrea Battiato. Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne. Università degli Studi di Udine. 2022.

Relatrice. Tesi: “Recupero e valorizzazione dell’organo cinquecentesco del Duomo di Valvasone: proposta traduttiva in lingua spagnola di un catalogo turistico corredato di illustrazioni”. Candidata: Margherita Cristante. Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne. Università degli Studi di Udine. 2023.

Relatrice. Tesi: “La enseñanza del periodo hipotético y de las correlaciones indicativo/subjuntivo en ámbito italo-fono”. Candidata: Ana Leonor Romero. Laurea Triennale. Università degli Studi Guglielmo Marconi. 2019.

Relatrice. Tesi: “Il linguaggio calcistico in Spagna ed il suo uso nella stampa sportiva”. Candidato: Gianluca Palestini. Laurea in Mediazione Linguistica, Università di Macerata. 2017.

Correlatrice. Tesi: “La figura del Dittatore nella letteratura Ispano-americana. Discorso lirico, discorso politico”. Candidata: Teodolinda Ronci. Corso di laurea in Scienze Politiche

e Relazioni Internazionali. Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università di Roma Tre. Lingua, cultura e istituzioni dei paesi di lingua spagnola. 2016.

Relatrice. Tesi: "Traduzione annotata di un manoscritto inedito di Leopoldo Marechal: *Polifemo*". Candidata: Giulia Coraggio. Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture Moderne, Dipartimento di studi linguistico-letterari, storico-filosofici e giuridici dell'Università della Tuscia. 2015.

Relatrice. Tesi: "Poesía ante la incertidumbre. Traduzione e analisi di alcune poesie di Fernando Valverde". Candidato: Alessio Sgriscia. Corso di Laurea triennale in Lingue e culture moderne, Dipartimento di studi linguistico-letterari, storico-filosofici e giuridici dell'Università della Tuscia. 2015.

Relatrice. Tesi: "Il doppiaggio nel cinema: aspetti positivi e negativi di una forma di traduzione". Candidato: Alessandro Sestili. Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture Moderne, Dipartimento di studi linguistico-letterari, storico-filosofici e giuridici dell'Università della Tuscia. 2015.

Relatrice. Tesi: "La parlata andalusa dalle sue caratteristiche alla letteratura". Candidata: Margherita de Santis. Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letteratura Moderne. Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute, Università di Cassino e del Lazio Meridionale. 2013.

Relatrice. Tesi: "El universo filosófico de *La regenta*". Candidato: Fabrizio Savarese. Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture Moderne. Università degli Studi Guglielmo Marconi. 2013.

Relatrice. Tesi: "Tradición y vanguardia en la obra poética de Federico García Lorca, *Romancero gitano y Poeta en Nueva York*". Candidata: Marika di Prima. Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture Moderne. Università degli Studi Guglielmo Marconi. 2013.

- **Attività professionale precedente a quella accademica**

**2000-2009.** Docente a contratto a tempo indeterminato di Letteratura. Liceo lingüístico. Colegio Modelo Lomas, Lomas de Zamora, Argentina. Circa 6.400 ore svolte. Responsabile del progetto *Teatro a scuola* e della pubblicazione di 5 volumi con testi teatrali scritti dagli studenti. Collana *Romper silencio* (2001-2006) presentata nella Feria Internacional del Libro de Buenos Aires (Sala Alfonsina Storni – Stand Ediciones Baobab).

**1997-2009.** Traduzione specializzata diretta, freelance, dal portoghese e inglese allo spagnolo. Redazione di *House organ* istituzionali e articoli di natura varia: Estudio Cruz & Arcieri Diseño y Comunicación (Buenos Aires, Argentina); Packtime Agencia de Diseño, Packaging y Branding (Buenos Aires, Argentina); Creaciones Digitales (Guayaquil, Ecuador); Editorial Argenta-Sarlep (Buenos Aires, Argentina).

- **Curriculum non accademico (attività letteraria)**

Marisa Martínez Pérsico (Lomas de Zamora, Buenos Aires, 1978). Poeta e ricercatrice universitaria argentina residente in Italia dal 2010. Le sue raccolte di poesia sono: *Las voces de las hojas* (1998, Ediciones Baobab, Buenos Aires, Primo Premio nel Concorso Río de la Plata II, patrocinato dalla Segreteria di Cultura dell'Argentina), *Poética ambulante* (2003, Edizione dell'Istituto Culturale del Governo della Provincia di Buenos Aires – Concorso *Arte Giovane della Provincia*), *Los pliegos obtusos* (2004, Edizione dell'Istituto di Cultura del Governo della Provincia di Buenos Aires), *La única puerta era la tuya* (2015, Verbum Madrid, Finalista Premio Pilar Fernández Labrador, Salamanca), *El cielo entre paréntesis* (2017, Valparaíso Spagna), *Finlandia* (2021, RIL Cile/Barcellona), *Principios y continuaciones* (2021, PRE-TEXTOS, Colección La Cruz del Sur, Valencia).

All'età di 17 anni ricevette il premio di saggio letterario conferito dall'UNESCO in commemorazione della caduta in battaglia di José Martí, che comportò un soggiorno a Cuba. Nel 1999 e nel 2000 ha vinto il primo premio per la poesia al concorso *mostrARTE* della Facoltà di Psicologia dell'Università di Buenos Aires. La rivista argentina *Plebella* l'ha nominata nel 2008 nella categoria "Poeta revelación" e inserita nel volume *Plebella 25 numeri. Antologia di saggi, poesie e illustrazioni 2004-2012* edita da EUDEBA, Editorial de la Universidad de Buenos Aires.

A febbraio del 2023 la casa editrice argentina Ediciones del Dock, specializzata in poesia latino-americana dal 1989, ha pubblicato *Peces de ojos tristes. Poesía escogida (2023-1998)* nella collana *Pez Náufrago*, dichiarata d'interesse culturale dalla *Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación*.

Nel 2021 ha vinto il XXIV Premio Latinoamericano di Poesia Ciro Mendía (Colombia) con la raccolta *Un cielo para los gatos*. Nel 2022 ha vinto in Spagna la quarantottesima edizione del Premio Nazionale di Poesia "Rafael Morales" con il libro *Los parques interiores* (Finalista anche al Premio Loewe).

La sua opera è stata parzialmente tradotta in inglese, russo, portoghese, macedone, francese e italiano. Nel 2019 *The sky between parentheses* è stato tradotto e pubblicato presso l'Università di Virginia/Valparaíso USA. Grazie all'programma SUR di aiuti alla traduzione del governo argentino sono usciti in Italia *Il cielo tra parentesi* (Ed Fili d'Aquilone, Roma) e *Finlandia* (Ed. Ensemble, Roma). Ha partecipato in festival internazionali in India, Colombia, Russia, Argentina, Macedonia, Messico, Spagna. Al momento ha pubblicato un romanzo, *Las manos en la madre* (RIL Editores Spagna – Cile), ed è stata giornalista culturale del quotidiano argentino *La Nación* (2013-2016) e del quotidiano spagnolo *Infolibre* (2017-oggi).

**AUTOCERTIFICAZIONE.** Il sottoscritto è a conoscenza che, ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali. Inoltre, il sottoscritto autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dal D.lgs. 196 del 30 giugno 2003.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Marisa Martínez Pésico', with a horizontal line underneath.

Marisa Martínez Pésico  
Roma, 29 giugno 2023